



MBA'E JEHUPYTYRÃ PE NHEMONGAKUAA TEKOPORÃRÃ OIPOTAVA UMI TETÃNGUÉRA PETEĨCHAPAVA

ONHEMBOHASA KAIOWÁ PE

OBJETIVOS DE DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL DA ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS

TRADUZIDOS PARA O KAIOWÁ



Parceiros:

IDGLOBAL
Instituto de Direito Global

AGU
ASSOCIAÇÃO GERAL DE
UNIVERSITÁRIOS

MINISTÉRIO DOS
POVOS INDÍGENAS

MINISTÉRIO DA
JUSTIÇA E
SEGURANÇA PÚBLICA

GOVERNO DO
BRASIL
DO LADO DO POVO BRASILEIRO

Apoio:



INSTITUTO DE DIREITO GLOBAL (IDGLOBAL)

Diretor-Presidente

Carlos Portugal Gouvêa

Diretora Executiva

Dalila Martins Viol

Coordenadora-Geral

Amanda Teles Marques

Pesquisador(a)

Ademir Garcia

Amirele Porto Machado

Jhelice Franco da Silva

Maycon Flores do Nascimento

ADVOCACIA-GERAL DA UNIÃO (AGU)

Ministro de Estado da

Advocacia-Geral da União

Jorge Messias

Secretário-Geral de Consultoria e Advogado-Geral da União

Substituto

Flavio Roman

Assessora Especial de Diversidade e Inclusão

Claudia Trindade

Secretária-Geral de Administração

Elisa Monteiro Malafaia

Gestora da Parceria

Jessica Zimmer da Silva

Integrante da Comissão de Monitoramento e Controle

Gabriela da Silva Brandão

Lara Aued

Silvino Hipólito Neto

Apoio Técnico Especializado

Carolina Rodrigues

Crizantho Neto

MINISTÉRIO DOS POVOS INDÍGENAS (MPI)

Ministro de Estado dos Povos Indígenas

Eloy Terena

Secretário-Executivo

Marcos Kaingang

**Secretaria Nacional de
Articulação e Promoção de
Direitos Indígenas**
Giovana Mandulão

**Diretor do Departamento de
Línguas e Memórias Indígenas**
Edilson Baniwa

**Coordenadora-Geral de
Articulação de Políticas
Educacionais Indígenas**
Larissa dos Santos Martins

**MINISTÉRIO DA JUSTIÇA E
SEGURANÇA PÚBLICA (MJSP)**

**Ministro de Estado da Justiça e
Segurança Pública**
Wellington César Lima e Silva

**Secretária Nacional de Acesso à
Justiça**
Sheila Santana de Carvalho

**Diretor de Promoção do Acesso
à Justiça**
Gustavo Jorge Silva

**Coordenador-Geral de Direitos
Indígenas**
Marcos de Almeida Matos

**Coordenadora-Geral de Justiça
Socioambiental e Direitos
Territoriais**
Estella Libardi de Souza

**Coordenadora de Justiça
Socioambiental e Direitos
Territoriais**
Julia Zucchi Natour

**INSTITUTO IXIRU ETE –
PAI DE TODOS – TEKOKA
LARANJEIRA NHANDERU**

Coordenador
Gilmar Veron Alcântara

Tradutor(a) Tradicional
Professora Elizabeni Barbosa Almeida
Geniniana Almeida Barbosa
Jhelice Franco da Silva
Professora Lileia Pedro de Almeida
Renata Castelão
Valdelice Veron
Vanessa Ferreira Gamarra
Voninho Benites Pedro

Consultor(a)
Jeronimo Franco da Silva
Kunha Yvoty (Lúcia Assis Moraes)

Texto em Kaiowá revisado por
Samuel Chamorro

PROJETO GRÁFICO

Design de capa
Cristian Wari'u

Diagramação
Alan Costa de Brito da Rocha

Título: Te'ýi Kuera Nhe'ê Tekojoja Rehegua Oikovéva Direito py: Nhe'ê Anhetegua Tekoha Guasu, Nhe'ê me'ê 169 pe Nhemohenda Te-tânguéra Mba'aporehegua, Mba'e Jehupytyrã pe Nhemongakuaa Teko Porãrã – Kaiowá kuerape

Subtítulo: Língua Indígena Viva no Direito: Constituição Federal, OIT 169 e ODS Traduzidos

Coordenação Técnica: Dalila Martins Viol, Edilson Baniwa, Gabriela da Silva Brandão, Jessica Zimmer da Silva, Julia Zucchi Natour, Lara Aued e Silvino Hipólito da Silva Neto.

Instituições Responsáveis: Advocacia-Geral da União, Ministério dos Povos Indígenas, Ministério da Justiça e Segurança Pública, Instituto de Direito Global.

Ano de Publicação: 2026

Edição: 1ª Edição – Junho de 2026

Local de Publicação: Brasília/DF

Formato: Impresso e Digital (pdf)

Número de páginas: 408

Projeto Gráfico: Cristian Wari'u Tseremey'wa

Diagramação: Alan Costa

Colaboraram com as publicações das traduções no âmbito do LIVD: Ademir Garcia, Amanda Teles Marques, Amirele Machado, Ana Rita de Calazans Perine, Andrei Mendes de Andrades, Atos Fermin Vasques, Bernabé Bitencourt Serra, Carine Saez, Carolina Augusta de Mendonça Rodrigues, Celestiel Kri da Silva, Crizantho Alves Fialho Neto, Decüra-cü-Teodorino Manduca Carvalho, Eliel Benites Kaiowá, Elizabeni Barbosa Almeida, Fernando Costa Gomes, Geniniana Almeida Barbosa, Gilmar Veron Alcântara, Isabela da Silva, Jeronimo Franco da Silva, Jhelice Franco da Silva, Jucemari Mĩnká da Silva Corrêa, Kesia Valderes Jacinto Mũtê, Leonel Kãka Caetano Chaves, Lileia Pedro de Almeida, Lúcia Assis Moraes, Maicon Flores do Nascimento, Mariana Cavalli Libardi, Maurício

Vên-Tahn Salvador, Mendison Chota Agostinho, Renata Castelão, Rosane Gonçalves da Costa Warken, Rosimere Maria Vieira Teles, Selvino Kokaj Amaral, Sue Elen Lievore, Valdelice Veron, Vanessa Ferreira Gamarra, Viviane Jag Fej Farias, Voninho Benites Pedro.

Licença de uso: CC BY (Atribuição 4.0 Internacional)

Contato: lingua.indigena@agu.gov.br

Site: www.livd.org.br

Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD)

Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD) niko peteĩ tembi'apo onhepyrũ omomba'e, ha omombarete haguã nhande nhe'ẽ ypykue tee, ha nhande retã Brasil pegua teko joja rehe.

Ko tembiapo niko oipytyvõva ha'e Advocacia-Geral da União (AGU), oipytyvõ awe'i Ministério dos Povos Indígenas (MPI) ha Ministério da Justiça ha Segurança Pública (MJSP). Umi tembi'apo guasu apytépe oĩ ombohassa haguã pe nhemonhe'ẽ oĩva Constituição Federalpy, ha onhembohasata upe'a, mbohapy awa kueranhe'ẽpy, ojeikua'avéva ha onhenhe'ẽveva nhane retãme, ha'e kaiowá, kaingang ha tikuna, upe Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE) ojapo va'ekue Censo 2010pe oĩva oiporu.

Ko mba'apo ha'e oikua'auka ha omomba'e guasu pe nhe'ẽ ava ypykuéra mba'eva, omopu'ãvo teko joja, ha nhemonhe'ẽ joaju, ikatu raguã umi ava kueratekoha pegua oikua'a ha omonhe'ẽkua'á haguã, pe nhande nhe'ẽ te'e rupive pe mba'e guasu oisãmbyhýva Estado brasileiro rembiapo.

LIVD niko ojapo peteĩ jeguata guasu, oipytyvõva nhande retã Brasil, ha'e oikua'auka ha ohechakua'a ko tetã ndoguereko'iha hekokuéra, ha pe nhe'ẽkuéra peteĩte, mba'e pe nhane tekojoja ypykuera mba'eva, ome'ẽ nhemonhe'ẽ joaju, ikatu hañuãicha tekojoja rupive ojehecha, ha ojeiporu raguã anhetetepy hentero nhande ava nhaimeva ko nhane retãme.

Peteĩ nhehenói oikóva opavave peñarã rupive, Instituto de Direito Global (IDGlobal) ojeiporavo oipytyvõ ha omotenonde haguã LIVD rembiapo, ha upe tembiapo guasu rehe omono'õ peteĩcha, pe aty nhemohenda tekoha porã rehegua, ha mba'ekua'a rapykuere rekava, tekojoja rehegua, ha nhe-moaranduha ypykueranhe'ẽ arandu rehegua.

Ko tembiapo nhemotenonde niko, onhemombarete peteĩ nhembyaty jo'aju rupive, umi omoirũ'a ko mba'apo ha'e umi aty nhemohenda tekoha porã rehegua, oguatava onhondive ikatuhaicha umi tekoha oĩva nhemo'irũhápe ko'ã ha'e: Rede de Mulheres Indígenas do Estado do Amazonas — Makira E'ta, omba'apóva Tikuna nhemo'irũ rehe; Associação de Difusão Cultural de Canela — ADICUCA, oĩva Kaingang nhemo'irũ rehe; ha Instituto Ixiru Ete – Pai De Todos – Tekoha Laranjeira Nhänderu, oĩva Kaiowá nhemo'irũ rehe.

Sobre o Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD)

O Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD) é uma iniciativa que visa promover o reconhecimento e a valorização das línguas indígenas no âmbito jurídico brasileiro.

A ação é promovida pela Advocacia-Geral da União (AGU), com o apoio do Ministério dos Povos Indígenas (MPI) e do Ministério da Justiça e Segurança Pública (MJSP). Dentre os seus objetivos, encontra-se traduzir a Constituição Federal, OIT 169 e ODS para as três línguas indígenas mais faladas no país — Kaiowá, Kaingang e Tikuna — conforme o Censo de 2010 do Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE).

O programa reconhece o papel fundamental das línguas originárias na construção de uma justiça mais plural, inclusiva e democrática, possibilitando que as comunidades indígenas tenham acesso direto, em sua língua materna, ao principal instrumento normativo do Estado brasileiro.

O LIVD representa um passo significativo na construção de um Brasil que reconhece sua diversidade cultural e linguística como pilar da democracia, ao assegurar que o direito seja efetivamente acessível a todos os povos que compõem a nação.

O programa reconhece o papel fundamental das línguas originárias na construção de uma justiça mais plural, inclusiva e democrática, possibilitando que as comunidades indígenas tenham acesso direto, em sua língua materna, aos principais instrumentos normativos jurídicos de proteção aos povos originários.

A execução do projeto é fortalecida por uma atuação em rede com organizações da sociedade civil diretamente vinculadas às comunidades participantes: a Rede de Mulheres Indígenas do Estado do Amazonas — Makira E'ta, que atua junto ao povo Tikuna; a Associação de Difusão Cultural de Canela — ADICUCA, ligada ao povo Kaingang; e o Instituto Ixiru Ete – Pai De Todos – Tekoha Laranjeira Nhänderu, vinculado ao povo Kaiowá.

Nhe'ẽmondo mboy'wegua ha nhemo'anhete

Onhemomba'e rupi umi teko porã onhemohendáva Convenção nº 169 Organização Internacional do Trabalho rehegua, ko'ã tembiapope oiko va'ekue, umi nhemonhe'ẽ nhembohasa mboyve, ojapo nhomonketa tenondegua Nhe'ẽmondo mboy'vegua, oikua'auka raguã Kaiowá, Kaingang ha Tikuna kuerype mba'epa ojejapota upe'a rupive.

Ko nhe'ẽ nhembohasa ojejapo mbohapy etapa-pe. Onhembohasa ranhete nhepyrũrã pe jehaipyre oĩva Nhe'ẽ Anhetegua Tekoha Guasu peguava, umi artigo omomba'eguasuva umi ava kuera reheguáva, ha'ekuera voi oiporavo umi artigo, mba'e onhomongueta hendive kuera ko nhe'ẽ nhembohasa pe. Uperire katu mokõiha etapa-pe onhembohasa peteĩ mbohapyha jey pe Nhe'ẽ Anhetegua pe oĩva. Ipahápe katu onhembohasa opa haguã hembýva pe Nhe'ẽ Anhetegua Tekoha Guasu oĩva, avei pe Nhe'ẽ Me'ẽ nº 169 da OIT ha umi ODS. Ipahápe peteĩteĩ etapa opa rire, pe nhe'ẽ nhembohasa, ogueraha ha ohasa jey tekoha rupi, hendápe kuera pe, ojehecha ha ohecha haguã pe ojehaiva ha onhembohada akue inhe'ẽ kuera pe oĩme porã mbaitepa, ojeasegura haguãicha opa umi nhe'ẽ ojehaipyre onhẽmyesakã ha oĩ porãha teko arandupy pe, ha nhe'ẽ ava kuera mba'e te'evape.

Ko tembiapo omo'anhete ko kuation nhemonhe'ẽ, onhangareko peteĩcha pe heko'itepe tekojoja, ha nhe'ẽ rehegua ,ha awe'i ohayhu ha omomba'e pe tekonhemo'arandu, nhande reko katu te'e rehe, ha awe'i umi nhe'ẽ nhemombe'u te'e oĩva peteĩ te'ĩva, umi tekoha nhande ava ypykueranhemo'irũ oĩva ko tembi'apope avei onhondive.

Consulta Prévia e Validação

Em respeito aos princípios estabelecidos pela Convenção nº 169 da Organização Internacional do Trabalho, todas as etapas que antecederam a tradução foram realizadas mediante consulta prévia, livre e informada junto aos Povos Kaiowá, Kaingang e Tikuna.

A tradução foi desenvolvida em três etapas. Na primeira, foram traduzidos os artigos da Constituição Federal considerados mais relevantes para os

povos indígenas, segundo avaliação dos próprios indígenas envolvidos no processo de tradução. Na segunda etapa, foi traduzido mais um terço do texto constitucional. Por fim, realizou-se a tradução do restante da Constituição Federal, bem como da Convenção nº 169 da OIT e dos ODS. Ao término de cada etapa, a tradução foi apresentada à comunidade in loco para validação do conteúdo, garantindo que todos os termos, conceitos e interpretações estivessem cultural e linguisticamente adequados.

Esse processo assegura que a tradução preserve, simultaneamente, a precisão jurídica indispensável e o respeito à cosmovisão, aos valores e às formas próprias de expressão de cada povo indígena participante.

NHEMOTENONDEHA

Ko Te'yi Kuera Nhe'ê Tekojoja Rehegua Oikovéa Direito Py (LIVD) omoirũ pe tape Nhe'ê Anhetegua Tekoha Guasu 1988 pegua ohechauka haguã peteĩ sociedade ojojáva, ha peteĩcha onhõpytyvõva. Umi instituiçã oikeva'ekue ko projeto-pe oguerovia peteĩteĩ nhepyru ohechakuaa ha omomba'éva diversidade povo brasileiro ha'cha peteĩ nhemotenonde ko tape porã ha pyahu rehe.

Ko mba'e'aporã renonderã LIVD onhemohenhõi peteĩ joaju tembiapo rupive Advocacia-Geral da União, Ministério dos Povos Indígenas, Ministério da Justiça e Segurança Pública ha Aty Nhemohenda Tekoha Porã Rehegua herava Instituto de Direito Global (IDGlobal) apytépe. Ko parceria institucional ohechauka, tape pukukue jave, peteĩ heseguáva ombojoajúva, ha ava'aty, peteĩ anga transversalidade rehegua ha jerovia mbarete cidadania umi ava kuera nhemombarete rehe.

Pe Portaria Interministerial AGU/MPI/MJSP nº1, ára 18 jasyrundy 2024-pe guare, omohenhõiva LIVD, omopyenda mokõi ojojava ko programa omba'apova'erã haguã hi'ári:

I – nhe'ê ha pe ombojoajúva techaukarã, kuation, nhe'ê, kuaapy ha instituto jurídico rehegua;

II – nhemoarandu ha Nhembokatupyryva umi mba'e oguerékóva legislação nacional ha internacional rehegua, ha avei valor social ha arandupy umi inhambue ava tekoha rehegua.

Pe peteĩha joapy renda pe, nhomongueta rupive ko'ãoĩmeva umi oikeva'ekue ndive ko programa onhemoi ha ome'ê sociedade-pe umi nhe'ê nhembohasa, ojehaíva inhe'ê kuera ite-pe, ko Nhe'ê Anhetegua Tekoha Guasu 1988 pegua, Nhe'ê Me'ê nº 169 Nhemohenda Tetãnguéra Mba'aporehegua rehegua ha Mba'e Jehupytyrã Pe Nhemongakuaa Teko Porãrã Oipotava Umi Tetãnguéra Peteĩchapava (ODS) pe ONU pegua.

Pe mokõiha joapy renda pe, ko programa ogueru pe mopu'ã umi tenda nhe-moarandu ha nhembokatupyryva ojehaiva ryepyepaguava rehegua, ojeporú-tava omombarete haguã nhomongeta arandupy rehe. Ko'ã tenda oikeva'erã nhe'ẽrã legislação nacional ha internacional rehegua, ha avei valor social ha arandupy umi ava tekoha rehegua.

Umi nhe'ẽ nhembohasa kuatia jurídico umi mbohapy nhe'ẽ umi hetave ojeporúva tetãme — Tikuna, Kaiowá ha Kaingang — ombohete direito marandu, arandu ha cidadania rehegua umi povo-pe gwãrã inhe'ẽ tee rupive.

Upekuévo avei, omambue pe direito fundamental oĩva Nhe'ẽ Anhetegua pe, pe Direito à Tekombo'e rehegua: “Pe hekombo'eva fundamental regularva onheme'ẽta nhe'ẽ karai ha mbairý kuera mba'epe, ha onhenhanga-rekóta umi tekoha ava kuera pe ikatu haguãicha ojeporu avei inhe'ẽ tee ha imba'e tee hekombo'e rape” (CF 1988, art. 210, § 2º).

Ko Te'ýi Kuera Nhe'ẽ Tekojoja Rehegua Oikovéva Direito Py o ha'e peteĩ tembiapo ambuéva omboguatave haguã peteĩ tembiapo Estado ojapova'erã oĩva Carta Magna-pe, art. 231-pe: pe tembiapo ohechakuaa haguã umi ava kuera hekoaty, heko yma guare, inhe'ẽ, jerovia ha ijeroxy ha ipurahei kuéra.

Upévore, tuicha mba'e umi ava kuera tekoha pegua voi oiko haguã ije-guiete ojapo haguã pe nhe'ẽ nhembohasa pe processo-pe, peteĩ teko porã rehegua, ijeroxy ha ipurahei ha heko ete rehe. Ha avei, ikatu haguãicha umi nhe'ẽ nhembohasa ohechauka porã pe ha'ekuera imba'eteva, pe ava pyykuera rehegua, inhe'ẽ rehegua.

Ko mba'apope LIVD ojejapo umi tedonta ndive, umi Nhande Sy ha Nhande Ru, ha tekoha pe awei, oike haguãichaa peteĩcha, ha avei mohendakuaa umi upepeguava oi, mbo'ehára ha pesquisador upevare omba'apova ndive. Ko Programa onhemopu'ã, onhemboguata “umi ava kuera ndive” ha “umi ava kuera rupive”, ha Estado Brasileiro rembiapo ha'e onhopytyvõ haguã onhomonguetavo onhondivepa.. Pe ojechupytuseva ha ojeporúva ha'e kuri onhangareko umi nhe'ẽ nhembohasa kuatia jurídico, umi Tikuna, Kaingang ha Kaiowá kuera nhe'ẽ pe, oiko haguã tembiporu oikovéva, onhe-nhe'ẽva ha onhehendúva.

Pe LIVD ha'e peteĩ tembiapo nhehendu rehegua. Peteĩ projeto jehechakuaa ha omomba'eva ha omombareteva pe heta arandupy oimeva ha, oikóva yvy brasileiro ári ymaite guive, oĩ mboyve yvy nhembohasa. Omotenondévo pe nhe'ẽ nhembohasa norma rehegua, omomba'évo pe valor ha contexto peteĩteĩ teho ha rehegua, omopu'ã pe anheteguáva nhomongeta arandupy rehe guarã.

Upekuévo avei, ha'e peteĩ política pública omboguatáva direito fundamental, peteĩ justiça histórica ha constitucional, ome'ẽva teko ete pe texto Nhe'ẽ Anhetegua 1988 rehegua, pe OIT 169 ha ODS-pe.

Toikove ko Te'yí Kuera Nhe'ẽ Tekojoja Rehegua Oikovéva Direito Py rehegua awei, omokyre'ỹva ambue iniciativa-kuérape, onhemopu'ã haguãichaa peteĩ sociedade sãso, jojáva ha peteĩcha onhopytyvõva. Tonhehendu hetave nhe'ẽ. Tonhemopu'ã hetave ko'ãchagua. Ha umi kuartia ko'ãga onhembohasava Tikuna, Kaingang ha Kaiowá-pe oiko haguã pe tembiporu jurídico oikovéva — ojejapo tee haguã tekoha-pe, nhe'ẽme ha opaite brasileiro py'a ryepýpe.

Advocacia-Geral da União
Ministério dos Povos Indígenas
Ministério da Justiça e Segurança Pública

APRESENTAÇÃO

O Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD) segue o caminho apontado pela Constituição Federal de 1988 rumo à construção de uma sociedade livre, justa e solidária. As instituições envolvidas no projeto partem da convicção de que cada iniciativa que reconhece e valoriza a diversidade do povo brasileiro é um avanço nessa direção.

Com tal missão no horizonte, o LIVD nasceu da união de esforços entre a Advocacia-Geral da União, o Ministério dos Povos Indígenas, o Ministério da Justiça e Segurança Pública e a Organização da Sociedade Civil Instituto de Direito Global (IDGlobal). Uma parceria institucional que revelou, ao longo do percurso, caráter integrador e social, espírito de transversalidade e fidelidade à diretriz de fortalecimento da cidadania dos povos indígenas.

A Portaria Interministerial AGU/MPI/MJSP nº1, de 18 de abril de 2024, que institui o LIVD, estabelece os dois eixos em torno dos quais o programa deve girar:

I – tradução e integração de normas, documentos, termos, conceitos e institutos jurídicos

II – formação e capacitação em conteúdos relacionados à legislação nacional e internacional, bem como a valores sociais e culturais das diferentes comunidades indígenas.

No primeiro eixo, em diálogo com os povos envolvidos, o programa se propõe a entregar à sociedade as traduções, escritas nas línguas indígenas, da Constituição Federal de 1988, da Convenção nº 169 da Organização Internacional do Trabalho (OIT) e dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS) da Organização das Nações Unidas (ONU).

No segundo eixo, o programa resultará na construção de planos de formação capacitação em conteúdos destinados a promover o diálogo intercultural. Os planos devem envolver temas relacionados à legislação nacional e internacional e aos valores sociais e culturais das comunidades indígenas.

As traduções dos textos jurídicos para as três línguas indígenas mais faladas no País — Tikuna, Kaiowá e Kaingang — corporificam o direito de acesso à informação, ao conhecimento e à cidadania dos povos em suas línguas maternas.

Ao mesmo tempo, materializam outro direito fundamental previsto na Constituição, o Direito à Educação: “O ensino fundamental regular será ministrado em língua portuguesa, assegurada às comunidades indígenas também a utilização de suas línguas maternas e processos próprios de aprendizagem” (CF 1988, art. 210, § 2º).

O Língua Indígena Viva no Direito é mais um passo para a efetivação de um dever do Estado previsto na Carta Magna, em seu art. 231: o dever de reconhecer aos povos indígenas sua organização social, costumes, línguas, crenças e tradições.

É fundamental, portanto, que as comunidades indígenas sejam protagonistas no processo de tradução para suas línguas, como um ato de respeito ao modo de vida, tradições e experiências das diferentes comunidades, mas também para que as traduções possam refleti-las em seus aspectos cosmológicos, espirituais, ancestrais, étnicos e de gênero.

Nesse sentido, as ações do LIVD foram realizadas com o envolvimento direto de lideranças, anciãos e comunidades indígenas, além de organizações locais, professores e pesquisadores do tema. O programa foi construído, executado e validado “com” e “pelos” povos indígenas, cabendo ao Estado Brasileiro o papel de facilitador do diálogo intercultural. O objetivo da dinâmica adotada foi garantir que as traduções dos textos jurídicos para as línguas Tikuna, Kaingang e Kaiowá sejam instrumentos vivos, falados e ouvidos.

O LIVD é, em sua essência, uma ação de escuta. Um projeto de reconhecimento e de respeito à diversidade cultural e linguística daqueles que habitam as terras brasileiras desde muito antes de qualquer demarcação. Ao promover a tradução de normas, respeitando os valores e contextos de cada comunidade, estamos construindo pontes reais para o diálogo intercultural.

Ao mesmo tempo, é uma política pública que realiza direitos fundamentais, um ato de justiça histórica e constitucional, que confere materialidade ao texto da Constituição de 1988, da OIT 169 e dos ODS.

Que o programa Língua Indígena Viva no Direito inspire outras iniciativas pela construção de uma sociedade livre, justa e solidária. Que mais vozes sejam ouvidas. Que mais pontes sejam construídas. E que os textos agora traduzidos para o Tikuna, o Kaingang e o Kaiowá sejam, cada vez mais, instrumentos jurídicos vividos — na prática, no território, na língua e no coração de todos os brasileiros.

Advocacia-Geral da União
Ministério dos Povos Indígenas
Ministério da Justiça e Segurança Pública

JEHAIPYRE NHEPYRŨRÃ

Brasilpe (separar pe do “Brasil pe”) dhe’ê rehegua tembiapo yma guive oguereko ha’e okápeguava mante omombarete, ha omboyke umi tekoha ava ete kuera onhe’êva. Kóva ha’e ojehu mba’e heta okapegua ou ha ndojavei umi ava kuera pe inhe’ê oiporu, ha upe’agui heta ndo dhe’êveima pe inhe’ê ite.

Jesuítakuéra rembiapo dhe’ê nhembohasa oikova’ekue século XVI ha XVII-pe, are oguereko peteĩ tembiapo mbarete Brasil rembiasakue ryepýpe. Nda ha’ei anho violencia colonial pytyvõte, ha avei ojeporu va’ekue haguã ava ypykuéra nhemokanhy, nhemboyke pe inharandu, heko, inhe’êkuera, inhelistemologia ha pe ha’ekuera oikova akue ko’ape.

Pe Nhe’ê Anhetegua Tekoha Guasu 1988 pegua ogueru heta nhemoambue tuicha pe dhe’ê nhembohasa rehegua ha ava ypykuéra ndive. Upeicha, umi jehaijey ava mba’e te’eva ojehechauka pe hetaha dhe’ê ha omomba’e heta umi dhe’ê oĩva ha jehechapy ava teko aty kuérape, ha upéva oipytyvõ omombarete ha omomba’e upe inharandupy ha heko ete.

Ko’ã ára jehasava jahecha heta dhe’ê nhembohasa ha jehaipyre ojejapóva umi ava dhe’ê ite pe. Upéva ohechauka peteĩ nhemoambue tuicha pe dhe’ê nhembohasa rehegua, peteĩ tembiporu colonialgui, ko’ãga oiko peteĩ tape rupive umi ava ypykuéra ikatu haguãicha ojuhu jey pe inharandupy ijeheguieteva, inhe’ênguera ha heko ete. Avei, ko’ã jehaipyre ome’ê avei omoheñoi peteĩ arapyahu heta ambue, umi dhe’enda pós-colonial-pe oikóvape, ikatu haguãichahaguãicha ohendu ha oikuaa umi ohasama akue umi hese kuera rehegua ha jehechapy yma onhemboykéva chuguikuéra.

Ko Programa Nhemombe’u Rehegua

Upévare osê Te’yi Kuera Nhe’ê Tekojoja Rehegua Oikovéva Direito Py(LI-VD), peteĩ tembiapo joaju ojejapóva Advocacia-Geral da União (AGU), Ministério dos Povos Indígenas (MPI), Ministério da Justiça e Segurança Pública (MJSP) ha Organização da Sociedade Civil (OSC) ndive, ko programa rembipota ha’e omohenhói haguã peteĩ nhemomjoajuva ha jo-

avy'eĩ haguã ava ypykuéra ha umi ojapo ha omboguata umi lei Brasil-pe apytépe, upévare onhembohasa pe Nhe'ẽ Anhetegua Tekoha Guasu 1988 pegua, Nhe'ẽ Me'ẽ nº 169 da OIT ha ODS umi nhe'ẽ Tikuna, Kaiowá ha Kaingang-pe, ikatu haguãichaa umi ava ypykuéra oikuaa ha omomba'e haguã hekojoja, inhe'ẽ tee rupive.

Ko programa ogueru peteĩ nhemoambue pyahu nhe'ẽ nhembohasa rehegua, peteĩ tembiporu colonialgui, ko'ãnga oiko peteĩ tape rupive, umi ava ypykuéra ikatu haguãicha ojuhu jey pe inharandupy ijeheguieteva, inhe'ẽnguera ha heko ete. Kóva he'ise “Tekove Pyahu”, peteĩ “Teko Porã ha Teko Porãve” umi nhe'ẽ ha ayvu ava rekove mba'e ha angarekópe rehegua. Ko tembiapo nhe'ẽ nhembohasa ha'e umi ava nhe'ẽavei oho pe ary internacional he'iva Nhe'ẽ Ava kuera Mba'eva rehegua ndive, oguerékóva ko nhe'ẽ: “Mba'eve ore rehegua ndojepapói ore'eĩre”.

Programa-pe Oĩva Ava Ypykuéra rehegua

Umi ava Kaingang, pe IBGE Censo 2022 rupive, ha'e umi ava kuera hetaveva ko Brasil-pe, oguerékóva 45,8 mil te'yi kuera, oĩmeva ha'e Rio Grande do Sul, Paraná, Santa Catarina ha São Paulo-pe. Pe inhe'ẽ Kaingang, oĩva família Jê ryepýpe, oikove gwiteri ha onhenhe'ẽ hetava, ha upéva ha'e peteĩ joaju omombareteva pe inharandupy rehegua.

Umi ava Kaiowá, oikóva yma guive Mato Grosso do Sul, oguereko peteĩ joaju hypýva ha tuichava angarekópe pe yvy ha tekoha ndive, chupekuéra pe yvy ha'e marangatu. Heta oipe'a chuguikuéra ijyvykuéra, upe'va ojehurõ jepe hese kuera, oĩme onhembyaty Aty Guasu-pe omombarete haguã inhorairõ joajupyre, onhangareko haguã inhe'ẽ rehe ha omoingove haguã teko porã — teko joja ha py'aguapy rehegua. Pe oje'eva'ekue IBGE Censo 2022, ha'e kuéra 58,6 mil rupi, ha inhe'ẽ oike pe ogaygua nhe'ẽ Tupi-Guarani ryepýpe.

Umi ava Tikuna kuera ha'e hetaveva awei, oĩme ha'e 74 mil te'yi kuera, ha oguereko peteĩ joaju mbarete ysyry kuéra ha ka'aguy ndive, ha'e kuera itekoha oĩ hetave ha'e Alto Solimões pe, táva ha'e Tabatinga, Benjamin Constant ha Amaturá Há rupiĩ avei 8 mil Tikuna Colômbia-pe, ha 7

mil Peru-pe. Inhe'ẽ, hérava avei Tikuna, ojehecha peteĩ dhe'ẽ peteĩho ete, ndoguerékóiva joaju ojekuaáva ambue ogaygua dhe'ẽ rehegua ndive, upéicha, ko dhe'ẽ onhenhe'ẽ gwiteri heta tekohápe ha onhangareko hese heta ava Tikuna itekoha kuera pe.

Ko dhe'ẽ nhembohasa ha'e ipy'ahu eteva Nhe'ẽ Anhetegua de 1988 rehegua, Nhe'ẽ Me'ẽ nº 169 da OIT ha ODS rehegua Kaiowá dhe'ẽ pe, Tikuna ha Kaingang-pe awei, ojejapo ava arandu joajupe, pe inhe'ẽ mokõivéva oikuaáva ndive, ko tembiapo omomba'e umi jehechapy arandupy tee, ikatu haguãicha ojejapo peteĩ dhe'ẽ nhembohasa anhetegua iteva, omombe'úva peteĩ jave umi mba'e oíva Nhe'ẽ Anhetegua pe, ha avei umi ndonhe'ẽiva karai ha mbairý kuera dhe'ẽ pe ikatu haguã hesakã porã chupekuaera.

Ko tembiapo aja oĩ kuri heta nahesakã porãiva, ha avei heta mba'e porã oguerúva arandu pyahu, mba'e ko programa LIVD ome'ẽ peteĩ tembiapo tuicha umi ava kuera ojapo haguã pe inhãrandupy rupive pe dhe'ẽ nhembohasa, ikatu haguãicha omopu'ã hikuái peteĩ tape jehaipyrerã va tee mba'eva. Avei, ko programa rupive oíke pypuku hikuái umi ava kuera arandupyre, ikatu haguãicha ojapo peteĩ dhe'ẽ nhembohasa hi'aguivéva peteĩteĩ ava rekoháre, ani haguã ojeporu karai ha mbairý kuéra jehechapy anhoite, heta jey ndojojáiva ava arandu ha heko rehe.

Ipahápe, umi kuatia tekojoja rehegua ojeguerékóva dhe'ẽ Tikuna, Kaiowá ha Kaingang-pe ombohapeóta umi tekoha ava kuera mba'eva onhe'ẽva ko'ã dhe'ẽ pe ikatu haguãicha hesakã porã ha ojerure hekojoja direitore, ha vei omombaretéta umi inharandupy, inhe'ẽnguéra ha py'a guasu yma guare rehegua. Kóva ha'e peteĩ jejapo guasu ava Kaingang, Tikuna ha Kaiowá rehegua, ha avei opaite ava ppykuéra Brasil-pegua, República ha Democracia rehegua.

Prof. Edilson Baniwa
Diretor do Departamento de Línguas e Memórias Indígenas
Secretaria Nacional de Articulação e Promoção de Direitos Indígenas
Ministério dos Povos Indígenas

PREFÁCIO

A política linguística no Brasil sempre foi de superioridade eurocêntrica, excluindo as culturas e as línguas, sobretudo dos povos originários. Isso se deve a forte colonização da linguagem indígena.

A tradução jesuítica, ocorrida no século XVI-XVII, desempenhou por muito tempo um papel, na história brasileira, não de simples cúmplice da violência colonial, mas, especialmente como instrumento de invisibilização, marginalização e apagamento dos povos indígenas, seus saberes, suas culturas, suas línguas, suas epistemologias e suas trajetórias históricas.

A Constituição de 1988 tem permitido mudanças significativas na relação entre a tradução e os povos originários. Assim, ao apresentar reescritas indígenas, as coleções em questão ressaltam a diversidade de vozes e perspectivas existentes nas comunidades indígenas, contribuindo para a valorização e o fortalecimento de suas culturas e identidades.

Nas últimas décadas observamos diversas traduções, publicações nas línguas indígenas, isso nos leva a contemplar uma mudança de paradigma na tradução, de um instrumento colonial para um meio pelo qual os povos indígenas podem (re)encontrar suas narrativas, línguas e culturas. Além disso, essas publicações também têm proporcionado uma oportunidade para que outros indivíduos dentro de contextos pós-coloniais acessem histórias e perspectivas que lhes foram negadas.

Sobre o Programa

É nessa perspectiva que nasce o Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD), resultado da parceria institucional entre a Advocacia-Geral da União (AGU), os Ministérios dos Povos Indígenas (MPI) e da Justiça e Segurança Pública (MJ) e Organização da Sociedade Civil (OSC), visto que seu objetivo é criar uma ponte de entendimento entre os povos indígenas e os responsáveis pela formulação e aplicação das leis brasileiras, traduzindo a Constituição Federal de 1988, da OIT 169 e ODS para as línguas Tikuna, Kaíowá, Kaingang.

Este programa contempla uma mudança de paradigma na tradução de um instrumento colonial, para um meio pelo qual os povos indígenas podem (re)encontrar suas narrativas, línguas e culturas. Significa “Vida Nova”, o “Bem Viver e Viver Bem” material e espiritual das línguas e linguagens indígenas. Este trabalho de tradução para línguas indígenas também vem ao encontro do ano internacional das décadas das Línguas Indígenas que tem o lema: “Nada para nós sem Nós”.

Sobre os povos envolvidos no Programa

O povo Kaingang segundo IBGE 2022 é um dos maiores e mais expressivos grupos indígenas do Brasil, com população de 45, 8 mil pessoas, espalhadas principalmente pelos estados do Rio Grande do Sul, Paraná, Santa Catarina e São Paulo. A língua Kaingang, integrante da família Jê, permanece viva e falada por grande parte do povo, funcionando como um elo essencial da sua identidade cultural.

O povo Kaiowá, habitantes tradicionais do sul de Mato Grosso do Sul, mantêm uma profunda relação espiritual e cultural com o tekoha, seu território sagrado. Mesmo diante da perda de terras, seguem reunindo-se nas Aty Guasu para fortalecer sua luta coletiva, preservar a língua e garantir o teko porã — a vida boa e harmoniosa. Segundo o IBGE 2022 são 58,6 mil, a língua faz parte da família linguística tupi-guarani.

O povo Tikuna, o mais numeroso com 74 mil pessoas, tem estreita conexão com os rios e a floresta, suas comunidades se concentram principalmente na região do Alto Solimões, em municípios como Tabatinga, Benjamin Constant e Amaturá Há, ainda, cerca de 8 mil Tikunas na Colômbia e quase 7 mil no Peru. A sua língua, também chamada tikuna, é considerada de origem isolada, sem parentesco comprovado com outras famílias linguísticas, e segue amplamente falada nas aldeias.

A tradução inédita da Constituição Federal de 1988, OIT e ODS para as línguas Kaiowá, Tikuna e Kaingang, contou com a colaboração de especialistas indígenas bilíngues e o respeito diante das perspectivas socioculturais, conhecimentos específicos indígenas, para alcançar uma tradução

autêntica, apta a refletir, a um só tempo, os valores constitucionais e a compreensão dos que não falam o português.

Durante o trabalho houve vários desafios, mas muitos significados importantes, pois, o LIVD proporcionou grande exercício para que especialistas indígenas durante a tradução construíssem metodologias indígenas. Além disso, o programa fez que com que mergulhassem na mitologia cosmogônica e etiológica para tentar fazer a tradução mais aproximada possível de cada povo evitando a visão do homem branco e não condizente, em muitos casos, com a visão de mundo do indígena.

Por fim, disponibilizar documentos jurídicos nas línguas Tikuna, Kaiowá e Kaingang permitirá às comunidades indígenas falantes destas línguas compreender e reivindicar seus direitos, fortalecerá suas identidades culturais, linguísticas e a autoestima ancestral. Uma conquista dos Kaingang, Tikunas e Kaiowá, dos povos indígenas do Brasil, da República e da Democracia.

Prof. Edilson Baniwa
Diretor do Departamento de Línguas e Memórias Indígenas
Secretaria Nacional de Articulação e Promoção de Direitos Indígenas
Ministério dos Povos Indígenas

MONHEPYRŪMBY

Ko aranduka ombyaty nhe'ẽ nhembohasa kuéra omomba'eva ha ombotuichava tape direito rehegua, ogueru haguã pe nhe'ẽ ava kuera mba'epy, ko Nhe'ẽ Anhetegua 1988, Nhe'ẽ Me'ẽ 169 Nhemoenda Tetânguera Mba'aporehegua (OIT), ha Mba'e Jehupytyrã Pe Nhemoangkuaa Teko Porãrã Oipotava Umi Tetânguera Peteichapava (ODS), avei peteĩ Nhe'ẽ Nhe'ẽryru pytyvõha. Ndaha'úi año peteĩ kuationa normativo aty, ko tembiapo ha'e peteĩ tembiporu nhomongueta arandupy rehegua, omomba'eguasus ha omombarete ava kuera nhe'ẽ omotenonde haguã pe acesso a justiça.

Umi nhe'ẽ nhembohasa kuéra ojejapo Kaingang, Kaiowá ha Tikuna nhe'ẽme: mbhapy nhe'ẽ ava kuera hetavéva onhenhe'ẽva Brasil-pe, pe Censo Demográfico 2010 pe Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE) he'iháicha. Onhondivepa ha'e heta, oimeva 120 mil ava, oguereko ko nhepyryrupive oíke umi kuationa jurídico-pegua inhe'ẽ tee rupive.

Umi nhe'ẽ nhembohasa kuéra jejapo ohechakuaa ha omomba'e peteĩtetã umi ava mba'eva, inhe'ẽ, ijerokey, ipurahei kuera, oipytyvõ haguãicha onhembotuichave haguã ko'ã kuationa jehaipyre, oguãhe, haguã itekoha kuerape. Ko material nhemopu'ã jejapo rape onhepyryru ha onhemotenonde pe Nhe'ẽ Mondo Mbovyegua rupive, ha upéva oíko haguã ko mba'apo. Ko nhe'ẽrenda-pe, ojehechauka peteĩ mbopyahuha metodológica heseguáva: umi consulta ojejapo ava kuéra rupive ha onhemotenonde tekoha kuera nhe'ẽ tee rupive. Ko tape omombarete ha ombojerovia, omoanhetévo umi tekoha pegua ohenduvo chupeguera, omombarete haguã umi tetã ava kuera mba'eva, ojapo haguã ijeheguietevo umi nhe'ẽ nhembohasa, onhembojoajuvo ha'ekueraiopotava, ha mba'echapa oipotape inhe'ẽ itepe pe direito ha ava reko tee atyguasus rehegua.

Pe tenda jehechauhaka nhe'ẽ nhembohasa omotenonde umi ava ojapovama oí pe nhe'ẽ nhembohasa tekoha pegua, oikuaava umi arandupy ava kuera mba'eva. Upéi, umi kuationa ojehechajey peteĩ linguista ha'e avava rupive, ha upéva oipytyvõ onhembotuichave haguã pe hechajey, umi peteĩtetã nhe'ẽ ha'ekuera inhe'ẽ teepy.

Ko material jejapo rape ojapo peteĩ tape mbeguekatúpe ohóva, onhemopyendáva nhehendumi porãme, nhomonketa meméva, ha omopu'ã onhondivepa. Ko mba'apo pukukuepy ojejapo ciclo kuéra apresentação, debate ha validação rehegua umi território-pe, onhenhangarekó umi nhe'ẽ nhembohasa ndaha'úi haguã año itepe ojejapo, ha ikatu avei hesakã haguã, upe'agui oguerahara umi tekohapeguavape ohecha haguã, onhomonketa awei onhondivepa, ikatu haguãichaa umi tekohapegua onhembojoaju peteĩteĩ, pe nhe'ẽ nhembohasa oime porã haguãicha, umi tekoha nhe'ẽ ite p.

Ko projeto, ojejapóva Te'yi Kuera Nhe'ẽ Tekojoja Rehegua Oikovéva Direito Py (LIVD) ryepy'pe, oguereko peteĩ mba'e pyahu, ha onhemotenondéva Lei nº 14.903/2024 rupive. Pe Instituto de Direito Global (IDGlobal) ombotuicha pe mba'apo oĩva, ha'e peteĩ aty nhemohenda tekoha porã rehegua, ha'e peteĩeteva ranhetegua ojapova ko tembia'po nhe'ẽ nhembohasa, ha'e onhekontrata va'ekue ko regime guýpe. Upéva ogueru peteĩ jehechakuaa institucional ha avei tuicha responsabilidade técnica, ética ha operacional ko projeto nhemotenonde rehegua.

Pe IDGlobal rembiapo oiko peteĩ tape joajuhápe ha onhembojoajúvo umi mohendakuaava omba'apóva umi tetã te'yi kuera ndive ha'e: pe Associação de Difusão Cultural do Canella – ADICUCA, Kaingang-pe jave; pe Instituto Ixiru Ete – Pai de Todos – Tekoha Laranjeira Nhanderu, pe tetã Kaiowá jave; ha pe Rede de Mulheres Indígenas do Estado do Amazonas – Makira E'ta, pe tetã Tikuna jave.

Ko aranduka, ombyatyvo peteĩteĩva nhe'ẽme, umi kuationa referencia oike ha opyta porã ha omysesakã porã haguã jeporu jave, ojehechauka peteĩ tembiaporu ramo omombaretéva pe jejapo ete, ha omomba'eguasúva umi nhe'ẽ ava kuéra mba'va. Ijepota ndopái peteĩ omoherakuã año hape, ha ikatu onhemohanete opaichagua tape rupi umi hy'epypegua jegueraha, ojeporu tee porã haguã ko'ape oĩva umi tekoha rupi.

Instituto de Direito Global

INTRODUÇÃO

Este volume reúne traduções fundamentais para a ampliação do acesso ao direito, apresentando, em línguas indígenas, a Constituição Federal de 1988, a Convenção nº 169 da Organização Internacional do Trabalho (OIT) e os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS), além de um Glossário de Apoio. Mais do que uma compilação de textos normativos, esta obra é um instrumento de diálogo intercultural, voltado ao reconhecimento, à valorização e ao fortalecimento das línguas indígenas, e de promoção do acesso à justiça.

As traduções foram realizadas nas línguas Kaingang, Kaiowá e Tikuna: três das línguas indígenas mais faladas do país, segundo o Censo Demográfico de 2010 do IBGE. Em conjunto, somam mais de 120 mil pessoas, que passam, com esta iniciativa, a ter a oportunidade de acessar conteúdos jurídicos em suas próprias línguas.

A execução das traduções respeitou as especificidades linguísticas, culturais e epistemológicas de cada povo, contribuindo para ampliar o alcance e a efetividade desses conteúdos em diferentes territórios. O processo de construção deste material foi precedido e orientado por consultas prévias, livres e informadas, que constituíram seu eixo estruturante. Nesse contexto, destaca-se uma inovação metodológica relevante: as consultas foram realizadas por pessoas indígenas e conduzidas nas próprias línguas das comunidades envolvidas. Essa abordagem reforçou a legitimidade e a efetividade do processo, assegurando ampla participação comunitária, fortalecimento da autonomia dos povos indígenas e maior aderência dos conteúdos produzidos às realidades locais e às formas próprias de compreensão do direito e da vida coletiva.

A etapa de tradução foi conduzida por tradutores indígenas tradicionais, reconhecidos por seu domínio linguístico e profundo conhecimento cultural. Em seguida, os textos foram revisados por linguistas indígenas, o que permitiu ampliar a precisão conceitual, a consistência terminológica e a adequação às estruturas próprias de cada idioma.

A elaboração do material seguiu um percurso progressivo, baseado na escuta qualificada, no diálogo contínuo e na construção coletiva. Ao longo desse processo, foram realizados ciclos de apresentação, debate e validação nos territórios, garantindo que as traduções fossem não apenas corretas, mas também compreensíveis, apropriáveis e alinhadas às formas de expressão e entendimento de cada comunidade.

Este projeto, desenvolvido no âmbito do Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD), teve um arranjo institucional inovador regido pela Lei nº 14.903/2024. O Instituto de Direito Global (IDGlobal) teve a honra de atuar como organização da sociedade civil responsável por sua execução, sendo a primeira entidade do País contratada sob esse regime jurídico, o que representou, simultaneamente, reconhecimento institucional e elevada responsabilidade na condução técnica, ética e operacional do projeto. Tal seleção foi por meio do Edital nº. 02/2024.

A atuação do IDGlobal se deu de forma colaborativa e em articulação com organizações que atuam junto aos povos envolvidos: a Associação de Difusão Cultural do Canella – ADICUCA, no contexto Kaingang; o Instituto Ixiru Ete – Pai de Todos – Tekoha Laranjeira Nhanderu, junto ao povo Kaiowá; e a Rede de Mulheres Indígenas do Estado do Amazonas – Makira E'ta, junto ao povo Tikuna.

Este livro, ao reunir, em cada língua, documentos de referência para a compreensão e o exercício de direitos, se projeta como uma ferramenta de fortalecimento das práticas interculturais e de valorização das línguas indígenas. Seu propósito não se esgota na publicação, mas se realiza nas múltiplas formas de circulação, uso e apropriação dos conteúdos nos territórios.

Instituto de Direito Global



MBA'E JEHUPYTYRÃ PE NHEMONGAKUAA TEKO PORÃRÃ



MBA'E OJEHUPYTYSEVA PE MBAE'GWASUARÃ SUSTENTÁVEL (ODS)



Mba'e ojuhupytyseva 1

Opata upe mboraihu há umi pende forma há eteroveva rendapy

1.1 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, erradicar pe mboriahu-pe extrema upe eterovevape mi kente há umi eteroveva rendapy, koangagwa medida mbaeichata pe kente oikovearã pe mixijave pe (US\$ 1,90) ará há ará.

1.2 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, mobyky arã ka-tuhaicha ete mbyte pe proporção umi kuimbe kwery, kunã kwery, há mitã kwery, há eteroveva mbovy ara reko (idades) oivekove pe pobreza, pe eterove oita upe dimensões, nhemonhe'e rupi oita definições nacionais.

1.3 Implementar, pe nível nacional, medidas há sistemas pe proteção social adequados, poita eteroveva pe, incluindo pisos, Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve ohupytyta pe cobertura substancial há mboraihu pe vulneráveis.

1.4 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, omoatyro eteroveva umi kuimbae há kunã, particularmente pe mboraihu hae vulneráveis, ereko arã direitos iguais recurso econômico, iporã mbaeicha pa acesso há serviço básicos, propriedade há controle upe vyvrehewa há oita ambue formas há propriedade, tetã, recurso naturais, mbyahuva tecnologia apropriadas

serviços pirapire incluindo microfinança.

1.5 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohapy pa peve, mokoipa mbohapy pa, japota pe resiliencia umi mboraihu umi ojehuva pe vulnerabilidade, ha megwe exposição há vulnerabilidade upegwive pe evento extremo onhembyaty upe clima há ambue choque pe desantres econômicos, sociais há ka'agwyre.

1.a Há amohenda petei mobilização upea hae pe recurso há upegwive ha'e petei variedade há fonte, oita pe mbytepe mbaretekwepe pe cooperação opyta pe desenvolvimento, pe nhe'e tegwa mbytepe oita adequados há previsíveis há opytata upe tekohapy pe desenvolvimento, upe particular tekohapy michiveta oreko desenvolvidos, implementem programa há política opyta há opahaguã upe pobreza há eteroveva há nde mbae dimensões.

1.b Ojapo marcos políticos sólidos pe níveis nacional, regional há internacional, ko base pe estratégias há desenvolvimento há oita ilaue umi tekoreiguãrã ndive enhagareko umiare gênero, opytyvota há investimento acelerados upe ações há erradicação umi tekoreikuera pe.



Mba'e ojehupytyseva 2

Opata upe vare'a, há ohopytyta pe segurança há mogaruporã há melhoria upe nutrição há ombohasata pe agricultura sustentável

2.1 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohapy pa peve pa opata upe vare'a há garanti acesso pe etereoveva mbae umi kente, há particular pe mbo-riahuva há kente oita pe situações vulneráveis, incluindo umi mitã kwe, há

okaruporã seguros nutritivos há suficientes ojehuta ara ara re.

2.2 Omboypy va'erã 2030 mokoï su mbohapyra peve pa, opata upe etero-veva pe forma de desnutrição, incluindo ohopytyta, japypeve 2025 mokoï su mokoïpapo, há meta opayta pe internacionalmente upea rehegwa nanismo há caquexia pe mitã michiveva pe 5 ary pa ogwemichiveva pe 5 ary pa ogwereko jave, orehedu arã pe necessidade nutricionais mitã russo kuera, há kunã kuera gravidas pe lactante há pe kente jari kuera.

2.3 Omboypy va'erã 2030 mokoï su mbohapyra peve, dobrar pe produtividade agrícola poruka yvy michi pe mba'eapopyre umi tembi'urã, particularmente eso umi kunãgwete, ivyporã kuera, nhemiti hogaykuera pastores, jopoi pyre, inclusive pe mbytepe há reikeha reikeporã petei ipe yvy, outros recursos produtivos há insumos, jehechapy upe nhemba'apohare nhagarekova pira pire, temiurenda há oportunidade de agregação hepy há mba'apo rehegwa ndaha'eiva temity rehegwa.

2.4 Omboypy va'erã 2030 mokoï su mbohapyra peve, oipyhy sistema sustentáveis jeupyry nhemohenoi pe implementar práticas agrícolas resilientes, há tuichaveta pe nhemity pe há reipytyvota ha manter pe ecossistemas há omombare arã pe katupyry há adaptação ogwerovata ara reko, pe condições meteorológicas extremas, hymbata, inundações pe ambu'e sarambi há i'porã veva progressivamente há porã gwe yvyre ryepyre.

2.5 2020 peve mokoi su mokoïpa manter a diversidade genética ra'yi, yvyra nhemiti, mymba kuera criação há oga ygwa e nde respectivas espécies selvagens, inclusive pu mbytepe há ra'yi renda yvyra opai-chagwa há iporã geridos pe nível nacional, regional há internacional, oipyhy pe acesso repartição justa há equitativa benefícios decorrentes poruta pe recurso genéticos jehecha pe tradicionais associados, mbaei-cha pa opayta pe internacionalmente.

2.a Omoiveta pe investimento, inclusive via há imbareta pe cooperação internacional, há infraestrutura rural, pesquisa pe extensão há serviço agrícolas desenvolvimento pe tecnologia, banco de genes há yvyra há mymba, opyta há omotucha ve katupyry há apopyre agrícola pe tekoha py pe desenvolvimento, pe particular há pe tekoha py kuera ndahetaiva pe oi desenvolvido.

2.b Nhemoioporã há prevenir pe restrições pe comercio há nhemopevy pe mercados agrícolas mundiais, incluindo a oseta upegwi paralela pe eteroveva há pe formas de subsídios pe exportação há etero pe medidas exportação ndive efeito equivale, há nhonheme'e pe mandato pe rodada de desenvolvimento pe doha.

2.c Nhemomba'e medida opyta há garantir pe apo adequado rehegwa mercados pe commodities hi'upyrã há nde derivados, facilitar pe acesso oportuno há informação de mercado, inclusive upea rehegwa há reserva pe hi'upyrã, opaha pe pytyvo há limite pe volatilidade extrema rehegwa preços rehegwa hi'upyrã.



Mba'e ojhupytyseva 3

Jokopy petei teko saudável há mbohasata pe oimeporã pe eteroveva, há eteroveva idade

3.1 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohapypa peve, megweta pe taxa gwa mortalidade mortalidade global opyta michi pe 70 omanoakwe pe 100.000 henhõiva oikoveva.

3.2 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohapypa peve, opata pe jemanova evitáveis pe nda'areite heñoiva mitägwe michigwe pepo ara ogwerekova, ndive eteroveva tekoha py opytyseva há megweva pe mortalidade neonatal pytata pe michigweva 12 pe 1.000 heñoiva oikoveva pe mortalidade há mitägwe michigwe 5 arare opyta pe ndahetaiva re 25 há 1.000 heñoiva oikoveva.

3.3 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohapypa peve, opata ko há epide-

mias de AIDS, ju'u puku malária mba'asy tropicais negligenciadas, combate há hepatite, mba'asy nhembohasa y rupive, haoimeve mba'asy perupive nhombohasava.

3.4 Omboypy va'erã 2030 mokoï su mbohapyra peve mombyky upe petei terço há jejukapy noimeporãiva mba'asy ndaikatui nhembohasa há nhemohanopy, nhombahasa upe nainha kaporaivape há onhemoiporã va pe.

3.5 Nhemombarete upe prevenção há onhepohanota pe jekwereko vaia-pe upe substância, oime ave mbytepe ave mbaevai droga entorpecente jeporu nocivo álcool.

3.6 2020 mokoï su mokoï pa pev, emombyky há remombyte umi omono akwe há umi nhemachuka pe globais há ojejapi upe taperupi.

3.7 Omboypy va'erã 2030 mokoï su mbohapyra peve, oipyhy pe acesso universal upe serviços saúde sexual há jejapoaty incluindo panejamento ogaygwea, há nhe'e rehegwa arandu rehegwa, i'porã mbaeicha integração há tehesã rehegwa jejapopy oe estratégias há programa nacionais.

3.8 Ohopytyta pe cobertura universal de tesaipa, incluindo há ojokoha pe oime vai pira piregwi acesso há serviços pe tesai rehegwa essenciais há qualidade upe acesso há pohã kuera essenciais oime porã, eficazes, há qualidades há preços acessíveis etereveva.

3.9 Omboypy va'erã 2030 mokoï su mbohapyra peve, mbyky substancialmente o papaha há nhemano'py há mba'asy moi produto químico rehegua inhagave'yva, contaminação e nhembohekotyai upe yvytu há yre há upe evy ryepyre.

3.a Há e mombarete pe implementação há Convenção – Quadro opyta pe controle de tabaco umi eteroveva tehoha py, conforme apropriado.

3.b Pytyvova pe pesquisa há desenvolvimento pe jekutupy há poha atyra opyta pe mba'asy nhembohasa py ndaikatui ombohasava , há ohopytyta principalmente umi tekoha py pe desenvolvimento , proporcionar pe acesso pe poha'atyrã há jekutuva essenciais há hepyva acessíveis , opayta ndive pe

declaração de Doha ,há afirma pe direito dos tekoha py pe desenvolvimento há oiporuta pe plenamente há oi disposições opayta trips rehegua flexibilidades opyta nhagareko tesai eteroveva há particular , proporcionar oreko acesso pe pohá'atya opyta eteroveva pe.

3.c Omotuichata substancialmente pe financiamento pe tesãi pe recrutamente, gwerojera nhembokatupyre, há retenção pe umi kente tesai pegwa há umi tekoha py pe desenvolvimento, especialmente pe tekoha py michiveva odesenvolvidos michi tekoha insulares pe desenvolvimento.

3.d Nhembombaretepe há capacidade umi eterovevape pe tekoha py particularmente ko tekoha py há oipyhyve ta, opytata ojehesarekota pe precoce, mombyte upe jehaipy pe gerenciamente há jehaipy nacionais há globais há teko porã.



Mba'e ojeypytyseva 4

Reipyhy pe aranduha inclusiva há equitativa há upe qualidade, pe nhembohasa py ikaturamo há onhemboepy pe pukukwe jave nderekove py há eteroveva ave

4.1 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, jamoita upe eteroveva umi kunãtai há kunumi opa'arã rejaopapa upe ensino primário há secundário oimehaicha, equitativo há pe qualidade, ko conduza há jahechata upe ojehuagwe onhemboepy relevantes há eficazes.

4.2 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, jamoita eteroveva umi kunãtai há kunumi oreko aesso pe petei oipyhyta upe qualidade upe

petei mitareko rongware py, renhatede arã pe aranduha py pré-escola, koa reko ha'e kuera oimeparei nhembo'ehava upe ensino primário.

4.3 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohapyra peve, rejagarapy upe peteicha há pe acesso eteroveape ko epe kuimbae há kunhangue há aranduha técnica, profissional há superior de qualidade há upe preço acessíveis, remõin universidade.

4.4 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohapyra peve, onhemboheta umi mitã rusu kuera há kakuaa kueru ha'e kueru oiku'a arã hembiaapo rã, hembia'apo rã, mbaechaguapepa ha'e hembiaapo há ojapova tembiapo há ojeporekatu.

4.5 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohapyra peve, opanuga he'i kunha há kuimbae arandu rehegua ombotee va'erã ombojoja pa va'erã tembiapo rã maguive há umia arandurehe, há ojapo va'erã tembiaporã ochuka haguã, há umia ojapo vaerã ohechaguaápavaerã cheanãmy guera, há mitã dorekoiva mbaevete.

4.6 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohapyra peve, omoimataerã mitã rusu kuera kunha há kuimbaeva oho hagã mboeroype oikuaa haguã michimejepe oipapa havã.

4.7 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohapyra peve, oimematearã oikuaa haguã mbaechaguapa itaumi oikuaa ojapo haguã ojeporeka haguã, oikuaa mi akue omohenoirã tembiapo pe mboeroypu, ogueraha havã umia hekoteerupi peteicha kunha há kumba'e, nhandereko eterupi ponoque onhOrganização das Nações Unidas (ONU)pã oikovai tekoharupi, omboeteva'erã heko, umorupi otopaba'erã jeporekatu haguã.

4.a Ojapova'erã oga iporã va'erã mboeroy, umia ojapova'erã mitã a cheanãmu kerape va'erã, umi kunha há kuimbae pe va'erã há ohechavaerã moópepa ojapota te oga, há ochuka haguã tembiapo porã pe mboeroype enteroveape va'erã há iporã há omboeteva'erã pe oga.

4.b Onhemboypy 2020, onhepyrũ va'erã ombotuicha haguã heta viru ombahassa havã oiKeva'epe pe mboeroype umi heta tekoha guasupe ochukava'erã tembiapo, há daikatuitarãmo há pe tekoha guasu dorekoiramo viru he'i, oimevape

tekoha michiva'e há oime pe tekoha guasu dorekoi mba'eve hei pe africanos, hei kuero upeicharamo oiporu tembiaporã tecnologia tavuguaru mba'eva, tecnologia oiva oikuaáva ojapova'e há pe programa científicos pe tekoha guasu iviruva'erehe há pe tekoha guasu ndOrekoiva ma'evete viru rã há dohoi hese.

4.c Onhenboypy 2030 mokoĩ su mbohapyra, hetama oime mbo'ehara kueratekoha guasurupi, tembiaporã ojapohavã opambaepe onhangarekovaerã ohechakuaapa haguã oikova yvy ambua aeva, onhemboeva'erã mboehara Kuera ndive, tekoha guasu ombo'eva oikuaa haguã mbaechapa ojapo haguã hac oikohapy tembiapo tuicha ndembae rembotyicha haguã.



Mba'e okehupytyseva 5

Ereguãhe haguã kunha há kuimba'epe erehechaKuaa ve'arã kunha há mitã kunha

5.1 Opa haguã ndadeaeirãmo ojoehe kunha há mitã kunha opa py hei.

5.2 Topa umi kunhava'erehe ndaijaeia há mitã kunha va'erehe ponove onhenupã, há umi onhemodava kunhape há ojagarava'ehe kunhape há omondova tekoha akeno pe hei.

5.3 Topa ojapovaiva, umi omendava'erehe pyahuva'erehe daikatui omenda nhenupapu, há mitã rete daikatui onhundia pa he'i.

5.4 Omboeteva'erã hembiapo pe omba'apó va'epe pe oga pu ojoheia tembiaporu, há donheme'ëiramo viru ichupe há doimerãmo pe tembiapo réhegua pe nhemba'apo redape, umi ohecha kuaa haguã umi política he'iva há

pe omba'apo hapy ohechaKuaa va'erã uchupe onhagarekova'erã hese hei.

5.5 Ombotee onhagareko pe kunharehe, peteichapa oguatava'erã opapu politicapu há virurehe omanhava'erã há pe hypyva'epe omba'apova.

5.6 Onhagarekova'erã hekoporava'erehehekoguã imebytava'erehe mbaechapa orekohaguã, há oimeave umia rehegua onhembobeuha-guã enteroveape umi nhaderekorehegua, mbaechapa jarahavaerã upe-va rehegua nhemompuã há erejapo tembiapo rã karai mbaegua'ahapu mbaechapja jajapohavã tembiapo ga jaikuaa há mbytembytema japajapo haguã.

5.a Kunhangue oima ha'ekuera mba'e va'e peteicha hembiapo haguã ogue-rekoma ijekohaguã há peteicha orekovaerã kuatia pe yvy rehegua há orekora-mo hacimbaeramo pe yvy, há kuatia pirapire rehegua, há renhogaturamo pirapire ndeypyvayra Kuera pe vaerã há umia oimembaramo lei-pe hei.

5.b Ombotuicharamo jejapoha tembiapo umi karai kuera rekorupi, nhe'e mba'apo há, ombotuichava'era umi kunhaguepe va'erã.

5.c Ombokakuaa há ombombarete va'erã umi política oguereko porã-va'erã peteicha kunha há kuimba'epe há kunhape oguerekoporã va'erã há mitã kunhape ave.



Tembiporu 6

Oipyhy omoiporã mbava'erã tembiaporã ojeporeka haguã y rehe enteroveape

6.1 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohapyra peve nhavaheta mombyru nhambopyta haguã y porã rehe tendotarã.

6.2 Omboypy 2030 mokoĩ su mbohapyra nhaguãheta nhemoiporã haguã y rehegua aha jekaka haty rehegua onhemoi havã enteroveape hei, opa havã umi tekakagua oparupi rei hei, há umi kunha dorekoi mbae've'etepe hei umi ojpova'erã ichupegueru.

6.3 Omboypy 2030 mokoĩ su mbohapyra heko porã y ipotĩva ho'uhaguã, ponoque onhemoguya, há omombyky va'erã ponoke pe quimica he'iva ome'eve, há umiako jejujaha, há nhenhagarekova'erã tembiapo porãrehe, há umi karai kueramba'eva jaiporu jevyva:erã he'i oparupi.

6.4 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohapyra peve hetaveva'erã onhemba'apo y rehe, dorekoiramo y hei ogueruarã y ichupeKueraha'i, pono veKe ohasa'asy y gui he'i y porãva he'i há ogueroaveva'erã y pe hogape he'i y potĩ.

6.5 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohapyra peve ojpova'erã umi nhande jarekova tembiapo iporãva ygui, há umia oimerãmo nde yvype he'i ha'e ojapo tembiapo porã ndevy.

6.6 Omboypy 2020 mokoĩ su mokoĩpa renhogatu porã há remohenhoi-va'erã nhande rekopy, umi y rupigua, itarehegua, ka'aguy, juvu'y, sysru guasu, ypytare, y ojejapoakue.

6.a Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohapyra peve ombohete tembiapo tuicha guasu há onhembo'e va'erã tetã guasupe ambo'eape, uguata upe tembiapo y rehegua há onhemoguãhe porã haguã y rehegua há ohecha y ndaivairuparae onhe'e havã há nda nhambombopareiru vaerã jaiporu ague, há umia gue jaiporujevy haguã.

6.b Omombarete katu nde tekoha ereikohapy, pe tembiapoporã ha y rehegua ovahen havã nderogapy.



Mba'e ojehupytyseva 7

Onhangareko há jeporekakaty pe hendyva'erehe pe nderogapy há enterovea pe va'erã

7.1 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohapyta peve, reipyhy arã pe hendyva'e rehegua umia já ereikuaá hagua mba'echapa erejapova'erã.

7.2 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohapyta peve ombotuicha omohen-da haguã pe omohendyva ygui oseva há omohendy haguã heta mboypyrehe.

7.3 Omboypy 2030 mokoĩ su mbohapyta ombohetave upemaramo ereme'e pirapire onhemoguãhe porã haguã.

7.a Omboypy 2030 mokoĩ su mbohapyta eme'e ve há erenhangareko ve ohechakuaa va'erã hetaveva'erã pe onhemoguãhe haguã tembiapo porã, hendy asy porã pe iporãva, umi rendyva ygui gua he'i ojeporuva, ha'e kuerahembiapo ojararava'erã pe yvy há omba'apo porã haguã Nhande tava pe vaerã.

7.b Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohapyta peve onhemopotĩva'erã há onheme'e va'erã tembiapo hendyva rehegua, há upeva'erehe ojeporeka haguã tetamguasuguive há ojarapova'erã tembiapo tekoha rupi há ojepuhovaerã tembiapo porã joapurupi há ojarovaeã jovia heta tentarupi.



Mba'e ojehupytyseva 8

Ombotuicha pirapire rehegua ojeporeka haguã temtempiapoha opa mba'epe erejapo erejeporeka haguã

8.1 Jeporeka nhembotuicha pirapire rehegua jaikuaa mba'echapa oime tekoha guasupe ha'e ha'enho guavo tapa nahanipara'e há umia ko ojekuaa royrehe, há ojekuaa nderembiapo kue pe [PIB] nde tekoha guasu michiramo omo'erãmo.

8.2 Onhemoguãheramo nderembiapo akue tuicha há pe pirapire ndive oguãheva'erã heta tembiapo pyahy umi karaí ta'aga ojejapo haguã oga guasu peteĩ teĩ ojoapykueri umi tembiaporã.

8.3 Onhemohenda teko porã onhemomanrãdu va'erã oho porã va'erã tembiapo, há ome'e va'erã tembiapo ave ipyahuvape omba'apohaguã hainho ohechucavaerã tembiapo, ombotuicha vaerã michi rãmojepe hembiapo, há tuicharãmo hae omba'apo hekoeterupi umi plata rehegua.

8.4 Iporãrãmo tembiapo omboypy hague 2030 mokoĩ su mbohappya, pe pirapire ome'eva ha'e tekoha guasu gui ou pe ojeporu haguã há onheme'e haguã, há nhembotuicha vaerã umi pira pire rehegua, há umia ohechakuaa va'erãpe umi ka'aguyrehe há umia omonhenda pa va'erãpe ipyahuva'e para'e tapa nahani umia pe tekoha guasu ohechava'erã mba'echapa ojejapota upeva'erehe há ha'e va'erã ojerahata ijekoha haguã pe tembiapo.

8.5 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve onheguãhe tembiapo há erejapo háguã, erechukava'erã erejapo akue pyahy, nde há kunharamo há

kuimbaerãmo, há oime ave mitã rusupe kuerape, cheanamby guerupe umi tembiapo peteicha pa ou hina pirapire upechatevoi peteicha po onheme'e va'erã.

8.6 Omboypy va'erã 2030 mokoï su mbohappya peve, umi mitã guasu kuera nomba'apoya há ndoikeia mboerogapy, oguerujevy haguã umia mitã guasu ohasava uperupi ha omomba'apo haguã ha oike haguã mboerogapy.

8.7 Omoï haguãixa ojokova'erã ponokena oiko nhemba'aporei ha pono ave ojehu omojejopy eterei upe omba'apo hapy, ombopa haguã upe onhehuga reiva'e upe omba'apoyare ha umi hente nhemonda, ponokena ave oikove upe mitã nhemba'apo eterei, oikema ave upe oiporu haguã crianças-soldado, ha 2025 mokoï su mokoïpapo peve opama mitã nhemba'apo oimehaixa.

8.8 Onhagareko upe nhemba'apo hatyre ha onheme'erã nhemba'apo porã haguã ha onhenhagareko mante arã nhemba'apo hapy, oikema ave upeapy mombyrygui ouva'e omba'apo haguã, ijehugui eterupi ouva'e há kunhague ouva'e mombyrygui ave, ha upe ndoguerekoi eteva'e upe imba'apo hape mba'eve.

8.9 Omboypy va'erã 2030 mokoï su mbohappya peve, ojapoarã tembiaporã ha ikatu haguãixa omoguata oimbarire, oime haguã onhemba'apo haguã ha omombarete nhanderekotee ha umi tembiapokue há temity.

8.10 Omombarete umi viru renda instituições financeiras nacionais ikatu haguãixa ndaijetu'ui veima haguã umi hente ojeporekavape uperupi, ndoi-koi haguãixa jepyapy uperupive upe viru rendarehe.

8.a Onhembohetave upe onhagarekova'e Iniciativa de Ajuda upe Comércio [Aid for Trade] há'e países opu'ã mbareteva, ha upe países mixia ndokakua'aia, oime upe Quadro Integrado Reforçado há'e iuxupe guãrã Assistência Técnica Relacionada upe Comércio ndive upea há'e países ndokakua'aia pe.

8.b Omboypy va'erã 2020 peve, omonhepyrurã tembiaporã ha omoguatarã upe embiapokue umi mitã guasu nhemba'apo harupi ha omoguataarã upe Pacto Mundial para o Emprego da Organização Internacional do Trabalho [OIT].



Mba'e ojehupytyseva 9

Ojejapoarã onhemopu'ã haguã tembiaporã, ikatu haguãixa eterovea oipyhy upeva'e upe jeporekapy ha omoĩ avé jeporekapyrã imbareteve há

9.1 Nhemopu'ã tembiapo infraestrutura ojapoporãve haguã, omomba'etee, jeporekapy há onhenhagarekova'erã upeare, oikema infraestrutura regional ha transfronteiriça, oipytyvo haguã desenvolvimento econômico py há oikoporã haguã teyiKuera, eterovea ikatu haguãixa oipyhy upeva'e ha eteroveape iporãmbata upe tembiapokue.

9.2 Omopu'ã upe industrialização inclusiva ha jeporekapy, upe Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, okakuaa arã upea ha oikearã indústria upe setor de emprego py ha PIB, oime upe circunstâncias nacionais, omoĩ veará oipytyvo haguã umi países ndokuaaia.

9.3 Ombotuixa veará omoĩ porãve haguã ndatuixaia indústrias ha oimevea empresas, há upeva'e países tuixava okakuaava pe avé, upe tembiapo financeiros, oikema crédito acessível ha ikatu onhembotuixave upevarehe.

9.4 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, oiporu koangagua upe infraestrutura ha ikatu haguãixa indústrias onhemoi porã ha ojeporu porã haguã, ikatu haguãixa omosarambi porã upe viru ombouva'e upeva'e mba'ekuaa tecnologias rupive ha ojapoa industriais omopotia ha ambientalmente imporã voi upea; enterovea países omoguatar peteixa tembiapokue.

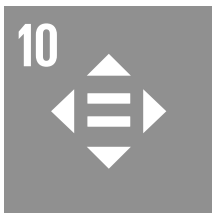
9.5 Omombareteve omba'e kuaava científica, iporãve ojeporu tecnológi-

cas de setores industriais eterove países pe oiporu, upeva'e países okakuaa porã va'e oiporu avé, upeva'e oime, upe Omboyty va'erã 2030 mokoĩ su mbohapyta peve, omohesakã mba'e pyahu ha ombogakuaa ojejapo akue upe onhembra'apo va'e omba'ekuaavape ha okakuaa teroveape teyi kuera-pe há ombaekuaava ijehugui umia ombokakuaa.

9.a Omombareteve há oipytyvõrã desenvolvimento de infraestrutura sustentável ha imbarete upe países tuixavave okakuaava onhepytyvõ harupive financeiro, tecnológico ha técnico upe países africanos, ha países ndokakuaa e'ỹva, upe países tuixava akakuaava ndoguerekoia litoral ha upe atuixaiva'e Estados insulares em desenvolvimento.

9.b Oipytyvõ desenvolvimento tecnológico pe, upe omba'e kuaava ha inovação nacionais oime países em desenvolvimento pe, oike avé upe ambiente político propício, opaixagua oimeva'e, tembiapopy renda industrial ha agregação de valor às commodities.

9.c Ombotuixave jeporupyã tecnologias jeikua'apy ha nhemombeupy ha omohasarã upe acesso universal py ha ndaha'ei tuixa jepaga upe internet rehe países andatuixaiva'e ndokakuaaia, upe 2020 mokoĩ su mokoĩpapeve.



Mba'e ojehupytyseva 10

Omobyky desigualdade upe países ryepypema guive ha oime há'epy

10.1 Omboyty va'erã 2030 mokoĩ su mbohapyta peve, onhembotuixa ikatu haguãixa oguãhe ha oipytyvõ okakuaava upe renda oinva'e 40%

tey'i kuera hetave oinva'e ndoguerekoia mba'evete peteĩ taxa tuixave upe média nacional py.

10.2 Omboyppy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, onhembombarete ha ikatu haguãixa oike upe inclusão social py, econômica ha política enterevea, ikatuhaixa ndoikoi jejoko upe idade, gênero, deficiência, raça, etnia, origem, religião, oguerekoma jeporupy ha ikatu oĩve.

10.3 Omomba'e teearã upe igualdade oipyhyarã ha omobykyrã upe desigualdades ikatu haguãixa oime porã, oike avé upe eliminação de leis rupive, políticas ha práticas discriminatórias ha ikatu omobhasa upe legislação py, políticas ha iporãmbaite haguãixa upe'a rehegua jerepetapy.

10.4 Onhemoĩ pyahu políticas, fiscal peguãrã, salarial ha proteção social, ikatu haguãixa omoguata porã upe igualdade.

10.5 Ikatu omoĩ porã upe regulamentação ha onhagarekoa upe mercados rehe ha instituições financeiras globais há ikatu omombarete nhemoĩ pyrã upe regulamentações py.

10.6 Omoĩ peteĩ onhagarekoava'e ha nhe'e mbarete pyrã países em desenvolvimento omoĩ jejapo pyrã upe instituições econômicas ha financeiras internacionais globais, ikatu haguãixa ose porãve tembiapokue, jeroviaha, jekoha ha ha'etegua.

10.7 Ndaijetu'uia upe ambue pegua mobyrygui ouva'ekue ha omoĩ jejapo va'erã upeape, onhagareko va'erã, ojeguereko katuarã ha umi hente jokoha, ikatu haguãixa oike upe implementação de políticas de migração rupive omoĩ jejapopyrã ha ikatu haguãixa oseporãmba.

10.a Omoĩ jejapopyrã upe tratamento especial ha ndaha'eia peteĩxa ete upe países okakuaava Tuixavape, upe países ndokakuaai va'epe ojehexakuaa avé, oimehaixa ete upe OMC py.

10.b Omokyre'ỹ upe assistência oficial ao desenvolvimento pe ha fluxos financeiros, oike jeporupyryã ndaha'eia hyepypekuape, upe Estados pe ha'e oipytyvõ tuixa, upe países ndokakuaaia onhepytyvó abue, há

upe países africanos, ndatuixaia Estados insulares em desenvolvimento ha países okakuaava tuixa ndoikoi upe mboypyre, tembiaporã rupive ha programas nacionais.

10.c Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, omobyky ha'e 3% ojepora va'ekue ouva'e repykue ha oipe'a omondo akue repykue upe ouva'ekue ambu'egui 5% oipytyvo haguere.



Mba'e ojuhupytyseva 11

Ojapo mbairy rekoha ha umi karai ndaidyvva pe oime porã haguãixa ave opamba'egui

11.1 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, oime porã haguãixa ha umi teyi kuera oikoharupi, ikatu haguãixa ndoguerekoi jepypa opaixa-guare, ha omoĩ porã karai ambue rekoha.

11.2 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, ikatu haguãixa ete-rovete oiporu upe mbaeryru guasu vyv ete rehegua, ojeporuarã, oguereko porã ha upepy jepaga haguã ndatuixaia, onhatende porã haguã upe tape guasu rehe onhemoi porã ve upe transportes públicos rupive, ome'evea-rã nhepytyvó ohexa kuaarã umi hente ohasa asy va'e, kunha, mitã, hente oguerekova xeanamy ha ika'arumavae.

11.3 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, ombotuvixa karai tekoha ambue ha oipytyvóarã, omoimĩ porã upe jeporu pyrã ha omoĩ porã jeporu pyrã upe karai tekoha ambueape peteinxu opu'arã onhopytyvómba, eterove'a países pe.

11.4 Omombarete onhagareko tee arã ha omomba'e tee arã nhande rekoha pyy ha tekohapyy.

11.5 Omboyppy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, omombykyrã mba'eteekue upe oiko akue nhemano ha heta oĩva'ekue umi hente ohasa akue mba'evairupi ha mixima ouvy upe econômicas diretas ombyaiva'e upe produto interno bruto global, oikema ave upe yre hegua, upe va'e oipytyvó onhagareko ndoguerekoi e'ỹnvare ha umi hente oiko asy va'e opaixaguagui.

11.6 Omboyppy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, omombykyrã umi mbairy tekoha ojapova ivaiva'e upe ambiental py, ojerepara arã ivytu porãpa ra'e, omoĩ porã tembiaporã upe resíduos municipais ha umi oimeve'a.

11.7 Omboyppy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, ikatu haguãixa terovete oiporu há oikoporã peteĩxa, nhemono'õpy, jehupytypa, kunha oje-guereko katuve ha mitã, hente ikaaruma va'e ha hente okuerekoa xeanamy.

11.a Oipytyvõ relações econômicas, te'yi kuera ha onhagarekoa ka'aguy guasurehe, periurbanas ha rurais, omombarete jeporupyrã nacional e regional de desenvolvimento py.

11.b Omboyppy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, ombotuixave upe karai tekoha guasu ha umi tekoha karai ambue va'e oipyhy ha omoguata políticas ha nhe'ë jeapoarã, ha jeporupyrã recursos, omombykyrã ha ojepokuaa va'erã upe mudanças climática rehe, imbarete va'erã upe ivaiva'e ouva.

11.c Oipytyvó países ndatuixaiapy ndokakuaaiapy, assistência técnica ha financeira rupive oipytyvóarã, omompu'ã sustentáveis ha resilientes, oiporu upepygua.



Mba'e ogehupytyseva 12

Jagara nhenhoty py pe jeporu va'ety

12.1 Nhemoĩ pe Plano Decenal pe Programas pe nhenhoty py pe jeporu va'ety, pe terovetea pe tekoha Guasu re pea hendaxaete, pe tekoha Guasu oiporãva opyta pe tendota, oguereko paete oinporava pe arandu eteguava pe tekoha guasu re oime Porã va'epe.

12.2 Omboyty va'erã 2030 mokoĩ su mbohapyta peve, ohupytyrã pe iba-apo haty jeporu haty ha oiporu nhoporandu pytyvorã haekuerete.

12.3 Omboyty va'erã 2030 mokoĩ su mbohapyta peve, moguejy pe byte onhodyarei pe tembiu jechuka py pe eterovetea hexapy pe, pe jehupyty py opaxagua rei pe jeporu hava, oboguejy pe nhéganaĩ pe tembiu ha puku pe henda nhenhoty py pe nhemonyhẽ, omoĩ pe nhéganaĩ temytyparire.

12.4 Omboyty va'erã 2030 mokoĩ su mbohapyta peve, ohupyty pe kaaguyrehegua hasy pe nhenhoty py heta baema oĩ teroveama pe jeporu aküepe ipuku pe teroveama pe oikohapy Teko, onhondye pa pe Nhemoenda internacional he'i oin peteĩxa nhe'e my, pe oboguejy ba'eva haxa pe opoi ukata kovae ara, y ha yvy, omomixi havã pe oinva dahaeiva pe hasyein ivypora pe umi kaaguyre hegua.

12.5 Omboyty va'erã 2030 mokoĩ su mokoĩpa peve oboguejy pe ojeporuakue teMbyrekue pe MbytekueraPono ba'ejehu, oboguejy, ba'ejeporu aküe hyruküe jeporujevya arã.

12.6 Nhemoheu beu nheba'apo ha, pe nheba'apo rehegua tuixava oparupy

guava, emogakuaa jejapopy je'ú py há oirã mobe'uhaguã jeupyre ha ojere hapy pe jehai hesegua.

12.7 Ojehoarã pe jejapopy pe jejoguahapy kuenta kueraje'úpy re ave, pe nhe' e pave haguepy pe nhenhe'e hapy nheikoteverei hapy pe teko hapy.

12.8 2030 mokoĩ su mokoĩpa peve, oimeva'e ma umĩ kuenta kuerape, ete-rovetea oikohapy, ikatu oguereko hesegua oikuaapara pe oheja haguã oimemo va'epe guerekova'e je'úpy pe oguereko pe teko pe kaaguy re.

12.a Oipytyvõ etero tekoha pe oime va'epe ibarete ve havã pe inharandu va'e inharandu vereia he'ia pe obohekovia omi onhenhotya ba'e je'úpy jeporu va'ety.

12.b Nhemoioporãrã pe jehua hesegua pe jereraha ha pe jejapova'e kue heNdIe pe oinporava tembi'u porã pe mobyry gua ha ha'ekuerai , ojejapo ukarã nheba'apo ha, omohera kuãra nhandereko rehegua ha nhemI-tỹre upeare hegua.

12.c Jepe'a pe ojeporua pe tebyrekue rembyre, pe oxuka anga'ãra, osema pe ojekuaa haguI ojejoguahaty, pe onhe'e Bavae kueguy pe tekohare, oĩ ave bytekuerupy pe oime va'e hesegua he'ia (fiscal) Pe ojepea gradual he'ia pe oime va'e pe, upexa haguy jehua, pe oma'ẽ puku pe ka'aguy re, oguereko ojeupekuerapearehegua ha'ekuerete pe tekoha Guassu re oime Porã ha mixĩ vea ikatu oguereko pe ha'e oim'ẽporã va'e pe upe peteĩ xa ikatu onhagareko pe umĩ kuenta kueraogureko e'ỹa ba'e.



Mba'e ogehupytyseva 13

Ojapo pya'e haguã mba'e nhemambue yvytu rehegua ha umi mba'e vai oguerúva rehe

13.1 Ikatu ibarete ve pe oimeporã vea pe yvy kueraoguereko ary vai pe ivaipama va'e etero tekoha Guassu re.

13.2 Oin ave pe ovava'e ary pe jetaja ha py, a oikuaa ma pe jejapopy rã umĩ tekoha re.

13.3 Oimoĩ porã arã Arandurehegua, ohupy pe upea rehegua ha pe yvypory Arandu haGUã ave pe onhondye pa va'e oĩva Pe yvy haku rehegua, oĩva, omobeu uka hesegua ary ovava'ere.

13.a Oiporu arã iba'ekueraNtero vetea Tekoha Guassu re oimeporã va'e pe Convenção Quadro pe Nações Unidas he'i ary ovava'ere [UNFCCC] pe pira-pire ha hendapete pe oikema va'e pe US\$ 100 bilhões he'i pe ary re ha pe 2020 mokoĩ su mokoĩpa, pe henterovetea pe, aikuaata ohasava umĩ tekoha Guassu pe oimeporã va'epe, ko'apy hei moguejy rebohetave ha ereipe'a ave he'i uka pe omobeu ka jejapoha kuenta kueraavytepy; omobeu jejapo va'erã ko'ë ko'ë. Hyepyre hovypa pe ary avytere re ha'e upea pya'e ete va'erã jejapo.

13.b Onhemombarete haguã tembiapo ha arandukuaa ikatu hañguáicha oñe-planifika ha onhenhangareko porã yvy rekove rehe, ára ha arai nhemambue rehegua, tetã imboriahuvévape, kunhanguéra, mitãrusukuéra, tekoha pegua ha umi onhemboykéva rehe onhenhangarekove.

() Ojekuaa haguã pe Tetânguera Peteichagua rembiapo aty tuicháva ojapoha nhõ-mongeta ha nhe'ême'ê haguã mba'êichapa onhembohová ko yvy ára nhemoambue.*



Mba'e ogehupytyseva 14

Renhogatu py jeporu haty yrovay, umi yre pe nheporandu pytyvorã onhagararekoa yre jeú pyva'e

14.1 2025 mokoĩ su mokoĩpapo peve, jejokoaarã ha moguejy, pea he'ise pe moguiahaty ypyguare pe Nterovetea oĩa maguyve, iporã ogue pe ypyguare jejapova'e, pe onhemoguya Haty yre opa vareĩ nhemombova'e ype ky'a byai iporã gue.

14.2 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve jejapova'erã ba'exapa jeú py rehegua pe renhagarekoa arã pe umi ypyguava'ere pe ikotare ikatu haguã ojoko Pono jehu pamba'erei ojekuaa va'e, haoime mbytekuerarupi gua ome 'ea pearehegua ave pea arandu, oipyhy ohãga ojeupekueragueru jeyhavã, yporãgue ete hetave haguã.

14.3 Mixigüea ndie ojohexata oĩa pe yguarusutea pe, haoime pe bytekuerarupy gua ome'ea pearehegua hunto oikuaapava'e bairy inharandu vea.

14.4 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, memento peare rehegua oboaty, ha omomba pe jepecavare, daikatui, daikatui gueroasa ha doikoia hesegua pe jepecava re omoia pe jepecava re hegua ombyai, bairy inharandu vea omoita pearehegua, ogueru jey haguã pirakuerapy'e ve haguã, memekatu kuepy oja havã pirakueraikatu hetave haguã jeupyrã, ogueru jey haguã pira reko ete.

14.5 Omboyppy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, onhogatua arã mixĩ jepe 10% pe y kotare y rupi gua nhemoguata ha, umi nhe' pava'e kue pe legislação ha nacional ha internacional, omobe'u pama bayry inharandu vea pearehegua.

14.6 Omboyppy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, daikatui ete ojepecarei, ha onheme'ema peare rehegua arandu kurl jepecare heguã, ha opahaguã pe pira nhagarahaty va'e oĩa maguyve pe hesegua, daikatui ohasa ha daikatui hesegua ojejapo, nei omonyhe ogueru ve jey pirare hegua koaxagua, jekuaa py ko jejapo memea pea reheguate iporã guete pearehegua oimeta tero vete tekoha Guassu re ha tekoha porã e'ỹva joty ikatu oguereko pe o pecava y re pe ojejapopy va'e rehegua pe Organização Mundial do Comércio.

14.7 Omboyppy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, omoive pe pytyvõ hamixĩ oime petekoha mixĩguea pe oime porã va'e pe tekoha oime Porã e'ỹ ma guye, ko ojeporurire ojereko mia pytyvõ yrupy uguata va, ha byterupy pe peteĩ jerekoa jepeka, ypyguare oikova ha mobyry güy ouva'e.

14.a Ohupy pe jekuaa ha Mbairy arandu va'e, omoĩ ve pe'arehegua pe nhoporandu arandu ambue yre onhagareko va'e yjary, oguereko pearehegua pe ombo'e haguã pe Arandu ambue pe yjary pe Comissão Oceanográfica Intergovernamental, pe oimeporã sea tesãi pe oceanos pe ohupya pe me'epya pe biodiversidade marinha pe oimeporã va'e pe países há desenvolvimento, pe particular há mixĩguea Estados oĩa desenvolvimento ha países noimei ry desenvolvidos.

14.b Ome'e oike haguã pe opeka vaety pe jejapopy nhemondeha py ave pe ave pe mixĩ ha nhoporandu pytyvorã marinhos e mercados.

14.c Oipypy arã ha oiporu je'upy pe oceanos re ha nhoporandu pytyvorã pe onhemoi pe direito internacional, como refletido na UNCLOS [Convenção das Nações Unidas pe Direito do Mar], ha ohexama kangue onhoNgatu pe jeporu jeú'py oceanos py ha inhoporãdu pytyvorã recursos, oima pe ojehahai hatypy pe hanga 158 pe "ko'e mboerõ oroipotava".



Mba'e ojuhupytyseva 15

Nhaguerekokatuarã, jarujei haguã pe pearehegua jeporu va yvyre oikova, nhãgareko katua arã je'úa ka'aguyre, jhareko katu ave arã pea rehegua, oime

15.1 Omboyppy va'erã 2020 peve, jaypyhyarã hanhanhogatu peare rehegua, nhemopu'ã jeporua rehegua pe yvyre oikova ha y re'ê re ave monbyryve oinva ave pe onhagareko va'e umia re, ka'aguyre, yvy Aty ha yvy okaran-dy, ojejapo mante arã upeare heguã.

15.2 Omboyppy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, jejapo ve arã pe jejapo jeiporua re Nterovetea re ka'aguy kuerare, mono jeity ka'aguy, nhe-mopuã jhey ka'guy jeity pava'e kue ha nhamotuixave oĩ va kaaguyre ha nhamopu'ã opa rupy.

15.3 Omboyppy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, jejapo ve arã, jaru jey yvy pe yvy vaipava'ekue, oĩmemba va'ekue ha ouhese, y hypa ha yguasua ave, nhãpu'ãke jahupyty peteĩ ary bytepy porã haguã pe onhebyaI va'ekue yvy.

15.4 Omboyppy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, jhey pyhy pe nhe-nhogatua pe he'ia yvyatyre, anhetehapy pe ha'ekuerahẽ'i are, ha omoinpo-rã pe Arandu porã pe omoĩ uka ojejagara pe ba'eporã jejapo jeyporua.

15.5 Ikatuaarã pya'e oguereko pearehegua oipyphy haguã ha'etegua pe oboguejy pe oboay va'ety umi oikovea ka'aguy re, moobahaty pe biodi-versidade he'ia, upe 2020 MOKOĨ SU MOKOĨPA, nhãgareko pe Pono

opa yvypory kuera.

15.6 Ikatu va'erã oime hesegua pe jeporua va'e pe nhoporandu pytyvorã genéticos ha omoĩ pe jehexa ha nhoporandu genético hei.

15.7 Ojejapo pya'e va'erã tembiapo ani haguã ojejuka mymba ka'aguy pegua, ha ani avei onhewende ka'aguy rembiapo, yvyra ha mymba onhangarekova'erã rehegua, ha onhemomba'e'ỹ haguã umi mba'e onhewendese ha onheme'êva ilegalmente ka'aguy rekove rehegua.

15.8 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, tonhemotonde tembiapo ohapejokóvo ha tuicha ombogwey haguã umi ymba ka'agwy ani haguã opa.

15.9 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, onhembojoaju umi ka'agwy reko ypy, omomixive hagwa tekomborياهو umi sistema de contas rupi.

15.a Tonhemombarete ha tonembohetave, opaite hendágwio, pirapire onhenhongatu ha ojeporu hağwa tekopykwaa opaixagwa ha ka'agwy rupigwa kwery.

15.b Ojejapo va'erã hetaiterei rekurso opa hendágwi ha opaite hendaixagwi onheme'ê hağwa pirapire onhenhangareko hağwa ka'agwyeta rehe, ha onheme'ê va'erã umi tetã imboriahúvape umi mba'e omokyre'ýtava xupekwéry onhangareko porãve hağwa ka'agwyeta rehe, oikéha ave ka'agwy nhangareko ha ka'agwy jeporu jey.

15.c Tonhemombarete opavave nhepytyvõ onhenheha'ã hağwa ojejapi ha ojeporu vai umi mymba ka'agwy protegida, avei onhemombarete hağwa comunidade local-kwéry katupyry oheka hağwa jeikove pukukwe, tonhemombarete yvy jeity ha tonhembohape biodiversidade je'a rehe.



Mba'e oJehupytyseva 16

Jaiko haġuã py'aguapyé peteïcha opa tapicha ndive, nhambohape haġuã teko porãrã, jaheja haguã tape tekojoja opavavépe Guarã, ha jajapo haguã tembiapo renda porã, hekojoja ha opavavépe guarã opaite hendápe

16.1 Onhemboguejy heta va'erã opaichagua nhembyasy ha nhõrairõ (violência), ha onhemboguejy avei umi omanóva ko'ã mba'e rehegua opa rupi.

16.2 Nhamboyke mitãngwéra jejahéi, jeporu vai, nhemurã ha opaixagwa jejopy vai ha jejopy vai aigweigwe.

16.3 Tonhemotenonde Estado de Direito, tetãpyré ha tetã ambuére, há tonhemyatyryõ tekojoja opavavépeġwarã rehehapy.

16.4 Omboyppy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, ombogwejy mbarete pirapire ha tembiporu nhemomba'e'ỹ, omombarete pirapire jehepy-me'ê ha pirapire jehepy-me'ê, ha ombohováĩ opaixagwa tembiapo vai.

16.5 Ombogwejy mbarete va'erã opaixagwa pokarê ha jejopy.

16.6 Tonhemohenhói temimoĩmby ikatupyryva, hesakáva ha hesakáva opaite hendápe opavavevae rupi.

16.7 Tonhemoanhete opa tembiapo uka py opaite hendaixa-pe.

16.8 Tonhemombareteve ha tonhemopu'akave umi tetã imboriahúvape oike haġwã umi temimoĩmby omba'apóvape goviérnope ġwarã.

16.9 Ko Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohapyra peve, tonheme'ẽ identidade legal opavavépe Gwarã, oikéhápe registro de nacimiento kwatia oikove há.

16.10 Tonhemoanhete tekombo'e jeike ha tonhangareko tekosãso tee rehe, tonhemoanhete leikwéra nacional ha umi akuerdo internacional he'íva há rupi.

16.a Tonhemombarete umi instituição nacional onhemomba'éva, avei co-operação internacional rupive, onhemombarete hağwa capacidade opaite hendaixape, ko'ýte umi tetã imboriahúvape, ojejoko hağwã violencia ha onhembohováí hağwa anive hagwa oiko terrorismo ha delito.

16.b Tonhemoherakwã ha tonhemoanhete léi ha política ndojoHupytyva tekoporãme ġwarã.



Mba'e ogehupytyseva 17

Onhemombarete hağwã tape ha tembiapo ikatu hağwáicha ojejapo ko'ã jehupytyrã, ha onhembopyahu haguã joaju opa tetânguéra ndive teko porã haguã yvy rekove reheve

17.1 Tonhemombarete umi mba'e ogehupytyseva ha tonhemopuaka jey umi mba'e ogehupytyseva jekupytype ko yvy tuixakwe javeve. 17.1 Tonhemombarete rekurso interno nhembogwata, oikéhápe pytyvõ internacional umi tetã imboriahúvape, omombarete hağwa capacidade nacional ombyatývo imposto ha ambueva'e pirapire.

17.2 Tetângwéra onhemotenondeva'ekwe omoanhetepaite va'erã inhe'ême'ê ODA rehegua, oikehápe ome'êvo 0,7% hepyre nacional bruto (RNB) ODA-pe umi tetângwéra onhakârapu'ávape, umíva apytégwi 0,15% ha 0,20% umi tetângwéra imboriahuvévapeğwarã; umi ODA ome'êva onhemokyre'ỹ omopyenda hağwa peteĩ meta ome'êvo 0,20% ingreso nacional bruto-gui ODA-pe umi tetã imboriahuvévape ģwarã.

17.3 Tonhemombarete pirapire nheme'ê umi tetângwéra imboriahúvape-ğwarã, heta hendágwi.

17.4 Toipytyvõ umi tetã imboriahúvape ohupyty hağwã divida ipukuvéva, umi política onhemopeteíva rupive, omokyre'ỹva pirapire jehepyme'ê, divida nhembogwejy ha nhemyatyrõ, ha'eháixa, ha tonhangareko umi tetã imboriahúvape orevéva rehe, ombogwejy hağwa divida ipukuetereíva'e.

17.5 Oiporavo ha omoanhete apopyrã omokyre'ỹva oinvesti umi tetã imboriahuvévape Tekombo'e rehegua.

Tecnología

17.6 Tonhemoporãve cooperação Norte-Sur, Sur-Sur ha triangular regional ha internacional, ha tonhemombareteve ciencia, tecnología ha innovación jeike, ha tonhemombareteve jeikwaave nhemboja'õ, onhondivepa onhondivepa he'iháicha, oikehápe coordinaçãu iporãvéva umi mecanismo oíva apytépe, ko'ýte Naçãu Unidas-py, ha peteĩ mecanismo global de facilitaçãu de tecnología rupive.

17.7 Tonhemokyre'ỹ umi tetã imboriahúvape oipuru hağwa, onheme'ê, onheme'ê ha omosarambi hağwa umi tecnología ijojaha'ỹva, iporãvévape, oikehápe ave umi condiçãu concesional ha preferencial, onhondivepa ojejokupytyvo.

17.8 Tonhembogwata porãite Banco de Tecnología ha mecanismo de capacitaçãu em ciencia, tecnología ha inovaçãu umi tetã imboriahuvévape ģwarã ary 2017 peve, ha tonhemohetave umi tecnología de capacitaçãu jeporu, ko'ýte umi tecnología de informaçãu ha comunicaçãu rehegua.

Nhembokatupyry

17.9 Tonhemombarete pytyvõ internacional omoanhetévy capacitação eficaz ha ojehepytyséva umi tetã imboriahúvape, oipytyvõ hağwa umi plano nacional omoanhetévo opa umi Mba'e ojehepytysevade desenvolvimento sustentavel, oikehápe cooperação Norte-Sul, ha triangular va'e.

Mba'e wendeha

17.10 Onhemombarete haguã peteĩ nhemuhã rape ojejapóva heta tetânguéra ndive, opa tetãmepe, onhemopyenda haguã pe mbojojaha rehe, ojepe'a haguã opavavépe, ani haguã oĩ nhemboyke, ha tekojoja awei, pe Aty Guasu Mohendava Mba'e Wendeha Opa Tetânguéra ryepýpe; avei oñemohu'ã haguã nhomonketa oíva pe Agenda de Desenvolvimento de Dohape.

17.11 Tonhemombareteve umi tetã imboriahúvape nheme'ë, ko'ýte ojehepyty hağwa mokõi jey umi tetã imboriahuvéva mba'e nheme'ë ko yvy tui-xakwe javeve ary 2020-pe.

17.12 Tonhemoanhete tekopykwaa jeike mercado libre de cotas ha derexos-pe, tekopykwaa jeikove pukukwe, opa umi tetãngwéra imboriahuvéva ġwarã, OMC he'iháixa, oikehápe garantía umi regulamentação de origen preferencial ojeoporúva umi importação oúva umi tetãngwéra imboriahuvévagwi hesakã ha ndahasýiva ha oipytyvõva ojehepyty hağwa mercado.

Mba'e oiko haguã opaichagua peteĩcha oñondive (sistema rehegua)
Joaju porã haguã políticas ha tembiapo institucional rehegua.

17.13 Tonhemombareteve macroeconomía-pe ġwarã py'agwapy, oikehápe ave política joaju ha coerencia.

17.14 Tonhemombareteve joaju política-kwérape ġwarã desenvolvimento sustentavel rehe.

17.15 Tonhemomba'e ha tonhemoakã opaite tetãngwérape omba'apóvy mboriahu nhemboguevi ha akãrapu'ã rehe Umi joaju multisectorial.

Onhondive Joajuva pe multissetoriais rehegua

17.16 Tonhemombarete joaju opaite hendáixa tekoporãme ġwarã, onhembojoajúva joaju heta hendáixa, ombohapéva ha ombojoajúva kwaapy, aporeko, tecnología ha viru, oipytyvõ haġwa ogehupyty, tekoporãme ġwarã opaite tetãme, ko'ýte umi tetângwéra imboriahúvape ġwarã.

17.17 Tonhemokyre'ý ha tonhembogwata umi associação pública, pública-privada ha sociedade civil ndive, taha'e umi experiencia orekóva umi estrategia de mobilização de recursos ko'ã associação-gui. Datos, seguimento ha rendição de contas rehegua.

Marandurenda, jesarekorã mba'erepy rehegua

17.18 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, tonhemombarreteve pytyvõ umi tetângwéra onhakãrapu'ávape ġwarã, oikehápe umi tetã imboriahuvéva ha umi tetã mixĩ harupi okakwaáva apytépe, ikatu haġwáixa ogehupyty hetave marandu iporáva, ko'aġagwa ha anhetéva, onhemboja'óva viru jehepyme'ê, kunha térã kuimba'e reko, ary, raza, etnia, migração, discapacidad, geografia ha ambue mba'e ojehexakwaáva tetângwéra rekópe.

17.19 Omboypy va'erã 2030 mokoĩ su mbohappya peve, ojeiporuva'erã umi iniciativa oĩva ogehupyty haġwa umi medida de progreso desenvolvimento sustentável omoambuéva producto interno bruto (PIB) ha oipytyvõva capacitação estadística umi tetã imboriahúvape.



Mba'e ogehupytyseva 18

Teko Joja Nhande Mbytepy

Onhemboyke haguã pe racismo ha discriminação étnico-racial pe ae'eỹ nhande ava ha umi afrodescendentes ohasava, mba'e heta ndaija'cia hese kuera awei inhambue ae'eỹ ohasava umi heta ambue hendápe oikóva.

Ko ODS 18 ha'e peteĩ mba'e ogehupytyseva Brasil omoĩva ijeheguiete, omokyre'ỹ haguã pe teko joja nhande mbytepy pe etnia-racial rehegua, onhemoi haguã racismo ha pe discriminação ogehuvu umi ava ypykuéra ha afrodescendentes kuéra rehe. Ojekuaauka 2023-pe, oheka omboguejy haguã pe joja'ỹva oĩva are guivéma, ome'ë haguã pe direito jeike haguã tembiapo ha omomba'e teko ha arandu, omoirũ haguã Agenda 2030-pe. Ko ODS 18 oĩme ko'ágã onhemopu'ãvo hína pe Comissão Nacional Mba'e Jehupytyrã pe Nhemongakuaa Teko Porãrã (CNODS), Câmara Temática – ODS 18 rupive, omotenondéva Ministério Igualdade Racial, Ministério Povos Indígenas, Secretaria-geral Presidência República, ha avei umi Mburuvicha governo kuéra ha pe aty nhemohenda tekoha porã rehegua.



PARCEIROS:

IDGLOBAL
Instituto de Direito Global



MINISTÉRIO DOS
POVOS INDÍGENAS

MINISTÉRIO DA
JUSTIÇA E
SEGURANÇA PÚBLICA

GOVERNO DO
BRASIL
DO LADO DO POVO BRASILEIRO

APOIO:

